叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的回归(the Return Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的回归(the Return Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的回归(The return of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The **RETURN** **of** **Lancelot** **BIGGS**
这 返回 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的回归

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['gɪlkrɪst] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] .
Gilchrist **had** **no** **fear** **of** **the** **sun's** **heat** **.**
吉尔克里斯特 有 不 害怕 的 这 太阳的 热 .

吉尔克里斯特一点也不怕太阳的炙烤。

[ðen] ['bɪgz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:tfʊt] .
Then **Biggs** **gave** **him** **a** **new** **kind** **of** **hotfoot** **.**
然后 比格斯 给予 他 一个 新的 种类 的 热脚 .

然后比格斯给了他一种新的"热脚"。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
Amazing **Stories** **May** **1942** **.**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt]['sɛvən] : - ['soʊlər]['kɑ:nstənt] [taɪm] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]
I **guess** **it** **was** **about** **7** **:** **58** **Solar** **Constant** **Time** **—** **yes** **,** **it** **was** **exactly**
我 猜测 它 曾是 关于 7 : - 太阳的 持续的 时间 — 是的 , 它 曾是 确切地
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我猜当时大约是太阳时7点58分——是的，正是这个时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['klɪrəns] [oʊ] . [kju:] . [fɔ:r; fər][eɪt] :
because **I'd** **just** **received** **a** **clearance** **O** **.** **Q** **.** **for** **8** **:**
因为 ID 只是 已收到 一个 清除 哦 . 问 . 为了 8 :

因为我刚刚收到8份清关资格证书：

- [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ['sɪti] — [wen] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][maɪ]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] ['oʊpənd]

00	from	the	Sun	City	portmaster	—	when	the	portal	of	my	radio	turret	opened
-	从	这	太阳	城市	港口管理员	—	什么时候	这	门户网站	的	我的	收音机	炮塔	打开

[ænd; əndl[ɪn] ['wɔdld] [kæp]['hænsən] ,

and	in	waddled	Cap	Hanson	,
和	在	摇摇摆摆	帽	汉森	,

太阳城港务长打来电话——这时我的无线电炮塔舱门打开了，汉森船长蹒跚地走了进来。

['skɪpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][vɔɪd] - ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ['freɪtər] , [ðə; ði]['sætɜ:rn] .

skipper	of	our	void	-	mangling	freighter	,	the	Saturn	.
船长	的	我们的	空白	-	扭曲	货轮	,	这	土星	.

我们那艘穿梭于宇宙深处的货船"土星号"的船长。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['ɑ:ptɪks][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nu:dɪst] [ɪn][ə; eɪ]['heɪlstɔ:rm] ,

The	Old	Man's	optics	were	dancing	like	a	nudist	in	a	hailstorm	,
这	老的	男人的	光学	是	跳舞	喜欢	一个	天体主义者	在	一个	冰雹	,

老人的眼睛像裸体者在冰雹中一样晃动着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] .

and	he	wore	a	grin	on	his	lips	that	stretched	from	ear	to	there	.
和	他	穿着	一个	咧嘴笑	在	他的	嘴唇	那	拉伸	从	耳朵	到	那里	.

他咧嘴一笑，笑容一直咧到耳朵边。

" [ges] [wʌt] , [spɑ:rks] ? " [hi:; hi] ['tʃɔ:tld] .

"	Guess	what	,	Sparks	?	"	he	chortled	.
"	猜测	什么	,	火花	?	"	他	轻笑	.

"猜猜怎么着，斯帕克斯？"他轻笑道。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	I	got	a	s'prise	for	you	!
"	我	得到	一个	s'prise	为了	你	!

我给你准备了一份惊喜！

[ges] [hu:] [dʒʌst] [keɪm] [ə'bɔ:rd] ?

Guess	who	just	came	aboard	?
猜测	WHO	只是	来了	船上	?

猜猜谁刚刚上船?

" [aɪ] [sed] ['glu:mɪli] , " [ɪf] [its] ['enibɑ:di] [laɪk] [ðæt] ['saʊərpʊs] [ɪn,saɪklə'pi:diə] - [ɑ:n] - [legz] [hu:] [keɪm]

"	I	said	gloomily	,	"	If	it's	anybody	like	that	sourpuss	encyclopedia	-	on	-	legs	who	came
"	我	说	阴郁地	,	"	如果	它是	任何人	喜欢	那	臭脸	百科全书	-	在	-	腿	WHO	来了

[ə'bɔ:rd] [æt; ət]['lu:nə] ,

aboard	at	Luna	,
船上	在	露娜	,

我沮丧地说："如果登船的是像月球上那个爱抱怨、像行走的百科全书一样的人，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [nɑ:t] ['su:nər] .

you	can	have	my	resignation	right	now	,	if	not	sooner	.
你	能	有	我的	辞职	正确的	现在	,	如果	不是	很快	.

我的辞呈现在就可以给你，甚至更快。

[aɪv] [bɪn] ['hektəd] [ænd; ənd] ['bʊlˌdəʊzd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ]

I've	been	hectored	and	bulldozed	and	criticised	so	much	lately	that	I'm	beginning
我已经	到过	训斥	和	推土机	和	受到批评	所以	很多	最近	那	我是	开始

[tu:; tə] [fi:l] [laɪk][wʌn][lɑ:rdʒ][ə'pɑ:lədʒi][wɪð; wɪθ] ['kɔ:pʌslz] .

to	feel	like	one	large	apology	with	corpuscles	.
到	感觉	喜欢	一	大的	道歉	和	血小板	.

最近我受到了太多的指责、欺凌和批评，以至于我感觉自己就像一个布满血丝的道歉信。

" [aɪ] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] , ['i:ðər] .

"	I	wasn't	joking	,	either	.
"	我	不是	开玩笑	,	任何一个	.

我可不是在开玩笑。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] — [b\\ːt]['dɑːnəvən] — [ðə; ði] ['iːzi] - - [bʌg] - ['paʊndər] [huː] ['evər] ['laʊzd]
You know me — Bert Donovan — the easy - goingest bug - pounder who ever loused
你 知道 我 — 伯特 多诺万 — 这 简单的 - - 漏洞 - 重锤 WHO 曾经 脏的
[ʌp][ðə; ði] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːrs] [koʊd] .
up the ether with Morse code .
向上 这 醚 和 莫尔斯 代码 .

你认识我——伯特·多诺万——一个随和的灭虫者，曾经用摩尔斯电码把网络搞得一团糟。

[aɪ][dəunt][get][mæd]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [-] ['fɪŋgərz] ,
I don't get mad often , and my nerves are as steady as a forger's fingers ,
我 不 得到 疯狂的 经常 , 和 我的 神经 是 作为 稳定的 作为 一个 伪造者的 手指 ,

我很少生气，我的神经像伪造者的手指一样稳定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætɜ·nz] [ˌpɜːrsə'nel] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ]
but this newest addition to the Saturn's personnel had me on the verge
[ʌv; əv] ['bæblɪŋ] ['beɪbi] - [tɔːk] .
of babbling baby - talk .
的 胡说 婴儿 - 讲话 .

但土星号上的这位新成员让我几乎要像婴儿一样咿呀学语了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][hɔ'reiʃiəu] ['gɪlkrɪst] , [hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz] " ['meɪdʒər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]
His name was Horatio Gilchrist , his rank was " Major " and his title
[wʌz; wəz] " [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] .
was " efficiency expert .
曾是 " 效率 专家 .

他的名字是霍雷肖·吉尔克里斯特，军衔是"少校"，头衔是"效率专家"。

" [tuː; tə] ['sʌməraɪz] ['briːfli] : ['meɪdʒər][hɔ'reiʃiəu] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] —
" To summarize briefly : Major Horatio Gilchrist was a rank efficiency expert —
[ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [ræŋk] !
and I do mean rank !
和 我 做 意思是 秩 !

简而言之：霍雷肖·吉尔克里斯特少校是一位等级效率专家——我指的是等级！

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪl] , [griːn] , ['wɔːtəri] , ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [laɪk][ə; eɪ]['gɪmlət] .
He had pale , green , watery , squinting eyes and a nose like a gimlet .
他 有 苍白 , 绿色的 , 水状的 , 眯眼 眼睛 和 一个 鼻子 喜欢 一个 金利口酒 .

他有一双苍白、泛绿、水汪汪的眯缝眼，鼻子像个锥子。

[sed] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] .
Said proboscis was always in everybody else's business .
说 长鼻 曾是 总是 在 大家 其他人的 商业 .

那条长着长鼻子的生物总是爱管闲事。

[hiː; hi] [snuːpt] [ænd; ənd] [snɪft] [ænd; ənd]['saɪdld][ə'baʊt][ðə; ði]['sætɜːrn][laɪk][ə; eɪ][pʌp][ɪn][ðə; ði]
He snooped and sniffed and sidled about the Saturn like a pup in the
['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪst] ,
Petrified Forest ,
石化 森林 ,

他像一只闯入石化森林的小狗一样，在土星号周围窥探、嗅闻、溜达。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [wer] [liːst] [ɪk'spektɪd] , [laɪk][ə; eɪ][fæt][mæn]
and he had a habit of popping out where least expected , like a fat man
[ɪn] [taɪts] .
in tights .
在 紧身裤 .

他总是出其不意地出现在人们意想不到的地方，就像一个穿着紧身衣的胖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] .

He	was	always	making	suggestions	.
他	曾是	总是	制作	建议	.

他总是提出建议。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [dʒuːs][baɪ] [prɪ] - ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [tjʊb] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [trænz'mɪtɪd]

He	told	me	how	to	conserve	juice	by	pre	-	heating	the	tubes	before	I	transmitted
他	讲述	我	如何	到	养护	汁	经过	预	-	加热	这	管子	前	我	传输

.

:

.

他告诉我，发射前预热发射管可以节省电能。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [kæp]['hænsən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['roʊvɪŋ][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

He	advised	Cap	Hanson	,	who	has	been	roving	the	spaceways	,	man	and	boy	,
他	建议	帽	汉森	,	WHO	有	到过	漫游	这	太空通道	,	男人	和	男生	,

他建议卡普·汉森，这位从小就在太空漫游的宇航员，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] , [ɑːn] [ˌæstrə'^eiʃən] ['præktɪsɪz] .

for	more	than	forty	years	,	on	astrogation	practices	.
为了	更多的	比	四十	年	,	在	星象导航	实践	.

四十多年来，我一直从事星象导航实践。

[hiː; hi]['kwoʊtɪd][fækts] ,

He	quoted	facts	,
他	引	事实	,

他引用了事实，

['fɪgjərz] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] [dɪk] ['tɑːd] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['æktɪŋ] [fɜːrst] [meɪt] [gruː] [æz; əz] ['hægərd]

figures	and	statistics	at	Dick	Todd	till	our	acting	First	Mate	grew	as	haggard
数据	和	统计数据	在	迪克	托德	直到	我们的	表演	第一的	伴侣	生长	作为	枯槁

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [æt; ət][ə; eɪ] - .

as	a	parson	at	a	burleyque	.
作为	一个	牧师	在	一个	-	.

迪克·托德的统计数据和统计资料，直到我们的代理大副变得像滑稽剧中的牧师一样憔悴不堪。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] !

"	I	can't	stand	it	,	Sparks	!
"	我	不能	站立	它	,	火花	!

“我受不了了，斯帕克斯！”

" ['tɑːd] [moʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fiːbli] ['æftər][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gɪlkrɪst] .

"	Todd	moaned	to	me	feebly	after	a	session	with	Gilchrist	.
"	托德	呻吟	到	我	虚弱地	后	一个	会议	和	吉尔克里斯特	.

“托德在和吉尔克里斯特进行了一次会面后，虚弱地向我呻吟。”

" ['hiːz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['wæki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] - !

"	He's	driving	me	whacky	with	his	confounded	'	efficiency	'	!
"	他是	驾驶	我	古怪的	和	他的	令人困惑	-	效率	-	!

“他那令人费解的‘效率’快把我逼疯了！”

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][ðə; ði][taɪm] ['hiːz] [raɪt] !

The	hell	of	it	is	half	the	time	he's	right	!
这	地狱	的	它	是	一半	这	时间	他是	正确的	!

可笑的是，他说的有一半时间都是对的！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , ['mʌni] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [waɪl] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːrn] .

There	are	ways	to	save	time	,	money	and	materials	while	operating	the	Saturn	.
那里	是	方式	到	节省	时间	,	钱	和	材料	尽管	操作	这	土星	.

在操作 Saturn 时，有很多方法可以节省时间、金钱和材料。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] .

We	all	know	that	.
我们	全部	知道	那	.

我们都知道这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [laɪk] [æn; ən] ['ædɪŋ] - [mə'ʃiːn] !

But	you	can't	run	a	spaceship	like	an	adding	-	machine	!
但	你	不能	跑步	一个	飞船	喜欢	一个	添加	-	机器	!

但你不能像操作加法机一样操作宇宙飞船！

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['fjuːt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] [ɑːn] [mɑːrz] .

"	But	such	complaints	were	as	futile	as	a	bathing	-	suit	on	Mars	.
"	但	这样的	投诉	是	作为	徒劳	作为	一个	洗澡	-	套装	在	火星	.

“但这样的抱怨就像在火星上穿泳衣一样徒劳无功。”

['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] ['ræŋkt] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætɜːrn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [sə'dʒestʃənz] "

Major	Gilchrist	ranked	every	officer	on	the	Saturn	,	and	his	"	suggestions	"
主要的	吉尔克里斯特	排名	每一个	官	在	这	土星	,	和	他的	"	建议	"

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'beid] — [ɔːr] [els] !

had	to	be	obeyed	—	or	else	!
有	到	是	服从	—	或者	别的	!

吉尔克里斯特少校对“土星”号上的每位军官都进行了排名，他的“建议”必须得到服从——否则后果自负！

[kæp] ['hænsən] [sed] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] , " [aɪ] [noʊ] , [spɑːrks] .

Cap	Hanson	said	commiseratingly	,	"	I	know	,	Sparks	.
帽	汉森	说	同情地	,	"	我	知道	,	火花	.

汉森上尉同情地说：“我知道，斯帕克斯。”

[aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [dʒiː] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [mʌtʃ] , ['iːðər] .

I	hate	his	g	—	I	mean	,	I	don't	like	the	gentleman	much	,	either	.
我	恨	他的	克	—	我	意思是	,	我	不	喜欢	这	绅士	很多	,	任何一个	.

我讨厌他——我的意思是，我也不太喜欢这位先生。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !

But	,	listen	!
但	,	听	!

但是，听我说！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [swel] !

This	is	something	swell	!
这	是	某物	膨胀	!

这真是太棒了！

[ðə; ði] [gai] [huː] [dʒɔɪnd] [juː 'es] [æt; ət] [sʌn] ['sɪti] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] —

The	guy	who	joined	us	at	Sun	City	is	none	other	than	—
这	盖伊	WHO	加入	我们	在	太阳	城市	是	没有任何	其他	比	—

和我们一起在太阳城度假的这位先生不是别人，正是——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	But	he	never	finished	his	sentence	.
"	但	他	绝不	完成的	他的	句子	.

但他没能说完这句话。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [tægd] [eɪt] : - , [ðə; ði] ['haɪpoʊz] [hwaɪnd] , [ðə; ði] [stɜːrn] -

At	that	moment	,	the	chronometer	tagged	8	:	00	,	the	hypos	whined	,	the	stern	-
在	那	片刻	,	这	计时器	标签	8	:	-	,	这	低血糖	抱怨	,	这	船尾	-

['dʒɛts] [rɔːrd] ,

jets	roared	,
喷气式飞机	咆哮	,

那一刻，计时器显示8点00分，注射器发出呜呜声，尾部喷气发动机发出轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɜːrn]['lɪftɪd] [græv] [frʌm; frəm]['viːnəs][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][hɑːt] ['bʌtər] ['slaɪdɪŋ]

and	the	Saturn	lifted	gravs	from	Venus	as	smoothly	as	hot	butter	sliding
和	这	土星	抬起	重力	从	金星	作为	顺利	作为	热的	黄油	滑动

[ɔːf][ə; eɪ] ['grɪdl] .

off	a	griddle	.
离开	一个	烤盘	.

土星将金星的引力移除，就像热黄油从烤盘上滑落一样顺畅。

[maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] ['dɪtəʊ] .

My	eyes	opened	wide	and	my	mouth	dittoed	.
我的	眼睛	打开	宽的	和	我的	嘴	同上	.

我睁大了眼睛，嘴巴也张得大大的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['paɪlət][ɪn] [speɪs] [huːz] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz][wʌz; wəz] [ðæt] [deft] ,

There	was	only	one	pilot	in	space	whose	touch	on	the	controls	was	that	deft	,
那里	曾是	仅有的	一	飞行员	在	空间	谁	触碰	在	这	控制	曾是	那	麻利	,

[ðæt] ['dʒent(ə)l] !

that	gentle	!
那	温和的	!

太空中只有一位飞行员，他对操控的掌控如此娴熟、如此轻柔！

" ['bɪgz] !

"	Biggs	!
"	比格斯	!

“比格斯！

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [gʊd] [oʊld] ['lænsələt] ['bɪgz] !

"	Good	old	Lancelot	Biggs	!
"	好的	老的	兰斯洛特	比格斯	!

“好老兰斯洛特·比格斯！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] ,

"	I	turned	and	banged	hell	-	for	-	leather	out	of	my	room	,	down	the	ramp	,
"	我	转向	和	砰的一声	地狱	-	为了	-	皮革	出去	的	我的	房间	,	向下	这	坡道	,

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] ,

and	into	the	control	cabin	,
和	进入	这	控制	舱	,

“我转身，飞快地冲出房间，跑下坡道，冲进控制室。”

[wɪð; wɪθ]['hænsən] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['lʌmbər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['slɪpstriːm] .

with	Hanson	vainly	trying	to	lumber	along	in	the	suction	of	my	slipstream	.
和	汉森	徒劳地	尝试	到	木材	沿着	在	这	吸	的	我的	滑流	.

汉森徒劳地试图借助我的尾流缓慢前进。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['ɜːrstwaɪl] ['ruːmmeɪt] , [læns]

As	I	had	guessed	,	it	was	my	old	chum	and	erstwhile	roommate	,	Lance
作为	我	有	猜对了	,	它	曾是	我的	老的	密友	和	昔日	室友	,	槊

['bɪgz] , [æt; ət][ðə; ði] [stʌdz] .

Biggs	,	at	the	studs	.
比格斯	,	在	这	螺柱	.

正如我所料，站在马厩里的是我的老朋友兼前室友兰斯·比格斯。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] ['bju:ti] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'æn]['hænsən] , [ænd; ənd]

Beside	him	stood	the	dark	-	haired	beauty	who	had	been	Diane	Hanson	,	and
旁	他	站立	这	黑暗的	-	头发	美丽	WHO	有	到过	黛安	汉森	,	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [el] . ['bɪgz] .

was	now	Mrs	.	L	.	Biggs	.
曾是	现在	太太	.	L	.	比格斯	.

他身旁站着一位黑发美女，她以前是黛安·汉森，现在是L·比格斯夫人。

[aɪ] [jeld] , " [læns] , [ju:; jʊ] ['nɑ:bi] [oʊld][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['skerkroʊ] !

I	yelled	,	"	Lance	,	you	knobby	old	son	-	of	-	a	-	scarecrow	!
我	大喊	,	"	槊	,	你	粗糙的	老的	儿子	-	的	-	一个	-	稻草人	!

我大喊："兰斯，你这个老丑八怪稻草人！"

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

['hwɛərəv] [ju:; jʊ] [bɪn] ?

Where've	you	been	?
在哪里?	你	到过	?

你去哪儿了?

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [tu:] [get] [ə'bɔ:rd] —

How	did	you	two	get	aboard	—
如何	做过	你	二	得到	船上	—

你们两个是怎么上船的?

" ['bɪgz] — [lu:'tenənt] ['bɪgz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ʌpstɑ:rt] ! — [s'wɪvld] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	Biggs	—	Lieutenant	Biggs	to	you	,	upstart	!	—	swiveled	and	grinned	at	me	.
"	比格斯	—	中尉	比格斯	到	你	,	暴发户	!	—	旋转	和	咧嘴一笑	在	我	.

"比格斯——叫你比格斯中尉，暴发户！"——转过身来，冲我咧嘴一笑。

['mærɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [wɜ:rkt] ['wʌndɝz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt]

Marriage	might	have	worked	wonders	on	the	inner	man	,	I	wouldn't	know	about	that
婚姻	可能	有	工作	奇迹	在	这	内	男人	,	我	不会	知道	关于	那

,

,

,

婚姻或许对男人的内心世界产生了奇效，对此我并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [ɪn] ['eni] [wei] , [ʃeɪp] [ɔ:r][fɔ:rm] .

but	it	had	not	changed	his	exterior	in	any	way	,	shape	or	form	.
但	它	有	不是	已更改	他的	外部的	在	任何	方式	,	形状	或者	形式	.

但这并没有以任何方式改变他的外表。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] [li:n] [ænd; ənd]['læŋki] , ['gɔ:ki] [ænd; ənd] ['gæŋglɪŋ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

He	was	still	the	old	lean	and	lanky	,	gawky	and	gangling	caricature	of
他	曾是	仍然	这	老的	倾斜	和	瘦长的	,	笨拙	和	岗岭	漫画	的

[hju:'mænəti][aɪ'd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] .

humanity	I'd	always	known	.
人类	ID	总是	已知	.

他还是我一直认识的那种瘦削、瘦长、笨拙、步履蹒跚的人类形象。

[toʊ] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ,

Tow	-	headed	and	wistful	of	eye	and	blessed	with	a	nervous	,
拖	-	标题	和	怅惘	的	眼睛	和	蒙福	和	一个	紧张的	,

一头金发，眼神忧郁，带着一丝神经质，

['oʊvərsaɪzd] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [ðæt] ['bɔbl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk] [æn; ən]

oversized	**Adam's**	**-**	**apple**	**that**	**bobbled**	**up**	**and**	**down**	**in**	**his**	**throat**	**like**	**an**
超大	亚当的	-	苹果	那	摇晃	向上	和	向下	在	他的	喉	喜欢	一个

[ˌʌndə'dʒestɪd] ['bɪljərd] [bɔ:l] .

undigested	**billiard**	**ball**	**.**
未消化的	台球	球	.

他喉咙里有个硕大的喉结，像一颗未消化的台球一样上下晃动。

" [hə'loʊ] , [spɑ:rks] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	**Hello**	**,**	**Sparks**	**,**	**"**	**he**	**said**	**mildly**	**.**
"	你好	,	火花	,	"	他	说	轻微地	.

“你好，斯帕克斯，”他温和地说。

" [wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] [sʌn] ['sɪti] .

"	**We**	**came**	**aboard**	**at**	**Sun**	**City**	**.**
"	我们	来了	船上	在	太阳	城市	.

“我们是从太阳城上船的。”

[wi:v] [bɪn] ['hʌnimu:n] .

We've	**been**	**honeymooning**	**.**
我们已经	到过	蜜月	.

我们正在度蜜月。

[bʌt; bət][maɪ] [li:v] [ɪz][ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [bæk] [fɔ:r; fər]['du:ti] .

But	**my**	**leave**	**is**	**up**	**,**	**now**	**,**	**and**	**I've**	**reported**	**back**	**for**	**duty**	**.**
但	我的	离开	是	向上	,	现在	,	和	我已经	据报道	后退	为了	责任	.

但我的假期结束了，我已经返回工作岗位了。

" [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] , [mæn] !

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**And**	**,**	**man**	**!**
"	我	说	,	"	和	,	男人	!

我说：“还有，伙计！”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

am	**I**	**ever**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
是	我	曾经	高兴的	到	看	你	!

见到你我真是太高兴了！

[wi:v] [bɪn] [wʌn][hɑ:p] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lu:ni] - [bɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] —

We've	**been**	**one**	**hop**	**-**	**skip**	**-**	**and**	**-**	**jump**	**from**	**the**	**loony**	**-**	**bin**	**on**	**this**	**trip**	**—**
我们已经	到过	一	跳	-	跳过	-	和	-	跳	从	这	疯子	-	垃圾桶	在	这	旅行	—

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] !

and	**I**	**don't**	**mean**	**could**	**be**	**!**
和	我	不	意思是	可以	是	!

这次旅行我们离疯人院只有一步之遥——而且我说的可不是“可能”！

[wi:; wi][kæn; kən][ju:z] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] [breɪnz] —

We	**can**	**use**	**somebody**	**who**	**has**	**a**	**few**	**brains**	**—**
我们	能	使用	某人	WHO	有	一个	很少	大脑	—

我们需要一些有点脑子的人——

" ['bɪgz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Biggs**	**looked**	**puzzled**	**.**
"	比格斯	看起来	困惑	.

比格斯一脸困惑。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么？

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['trʌb(ə)l] ? "
What seems to be the trouble ? "
什么 似乎 到 是 这 麻烦 ? "

出了什么问题?

" [pɪg] - ['hedɪd] [bjʊ'rɑːkrəsi] , [ðæts] [wʌt] ! " [pʌft] ['hænsən]['aɪˌreɪtli] .
" Pig - headed bureaucracy , that's what ! " puffed Hanson irately .
" 猪 - 标题 官僚 , 那就是 什么 ! " 膨胀的 汉森 愤怒地 .

"真是顽固不化的官僚机构！"汉森气愤地说道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sʌn] , [ðə; ði]['meɪdʒər] —
" Take it from me , son , the Major —
" 拿 它 从 我 , 儿子 , 这 主要的 —

"听我的，孩子，少校——"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['slɪpɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] , [gruː] ['weri] .
" Then suddenly his gaze , slipping past me , grew wary .
" 然后 突然 他的 目光 , 滑倒 过去的 我 , 生长 警惕 .

"然后突然，他的目光从我身边掠过，变得警惕起来。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [veɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɚˌiːz] [stɑːpt] ['hɑːrdnɪŋ] .
His eyes veiled , and his arteries stopped hardening .
他的 眼睛 含蓄 , 和 他的 动脉 停止 硬化 .

他的眼神变得迷离，动脉也停止了硬化。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] :
Without a pause he continued in a milder tone :
没有 一个 暂停 他 持续 在 一个 较温和 语气 :

他没有停顿，语气缓和下来，继续说道:

" — ['meɪdʒər] ['dɪfɪkəlti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [brʌʃɪn] - [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['leɪtɪst] [speɪs]
" — major difficulty seems to be that we need brushin ' up on the latest space
" — 主要的 困难 似乎 到 是 那 我们 需要 刷子 - 向上 在 这 最新的 空间
['præktɪsɪz] .
practices .
实践 .

"——主要困难似乎在于我们需要温习一下最新的太空实践。"

[wɪə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're a bit rusty , you know .
是 一个 少量 生锈的 , 你 知道 .

我们有点生疏了，你知道的。

[soʊ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['ɑːfɪsər][tuː; tə] — [waɪ] , [ðer; ðər]
So the Corporation has assigned a very capable officer to — Why , there
所以 这 公司 有 分配 一个 非常 有能力的 官 到 — 为什么 , 那里
[hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
he is now !
他 是 现在 !

所以公司指派了一位非常有能力的官员——瞧，他现在就在那儿!

[kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] !
Come in , Major Gilchrist !
来 在 , 主要的 吉尔克里斯特 !

吉尔克里斯特少校，请回答!

" [ænd; ənd][ɪn] ['slɪðərd] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] , ['glerɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ɪn][ə; eɪ]
" And in slithered the efficiency expert , glaring like a teetotaller in a
" 和 在 滑行 这 效率 专家 , 刺眼 喜欢 一个 滴酒不沾者 在 一个
['tæpruːmˌ'tæprʊm] .
taproom .
酒吧间 .

"然后，效率专家溜了进来，像个在酒吧里滴酒不沾的人一样怒目而视。"

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] ['kɑːment] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

As	usual	,	he	had	a	nasty	comment	for	everybody	.
作为	通常	,	他	有	一个	可恶的	评论	为了	大家	.

他照例对每个人都说了些难听的话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] , [juː; jʊ][left][jʊr; jər] ['bætəri] [ɑːn] !

To	me	he	said	,	"	Sparks	,	you	left	your	battery	on	!
到	我	他	说	,	"	火花	,	你	左边	你的	电池	在	!

他对我说："斯帕克斯，你忘了关电池！"

[ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['kɜːrənt] , [sɜːr] — [weɪst] !

A	sheer	waste	of	valuable	current	,	sir	—	waste	!
一个	透明	浪费	的	有价值的	当前的	,	先生	—	浪费	!

先生，这简直是浪费宝贵的电力——浪费！

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'lɔːft][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] !

Be	kind	enough	to	go	aloft	and	attend	to	it	instantly	!
是	种类	足够的	到	去	高空	和	出席	到	它	即刻	!

请您好心立刻飞到高处去处理它！

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	Then	,	to	the	Old	Man	,	"	And	you	,
"	然后	,	到	这	老的	男人	,	"	和	你	,

然后，他对老人说："还有你，

['kæptɪn] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ruːl] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]

Captain	—	surely	you	know	the	Company	rule	against	allowing	women	in	the	control
队长	—	一定	你	知道	这	公司	规则	反对	允许	女性	在	这	控制

['kæbinz][ʌv; əv] [speɪs] - [krɑːft] ?

cabins	of	space	-	craft	?
小木屋	的	空间	-	工艺	?

舰长——您肯定知道公司规定禁止女性进入航天器控制舱吧?

" ['bɪgz] , ['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [stʌdz] ['ɪntuː] [lɑːk] - [poʊsts] ,

"	Biggs	,	having	set	the	studs	into	lock	-	posts	,
"	比格斯	,	拥有	放	这	螺柱	进入	锁	-	帖子	,

"比格斯将螺柱安装到锁柱上后，

[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] .

slipped	from	the	bucket	-	shaped	pilot's	chair	and	walked	to	his	wife's	side	.
滑倒了	从	这	桶	-	形状	飞行员的	椅子	和	步行	到	他的	妻子的	边	.

他从桶状的飞行员座椅上滑下来，走到妻子身边。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [wɔːk] , ['iːðər] .

No	,	he	didn't	exactly	walk	,	either	.
不	,	他	没有	确切地	走	,	任何一个	.

不，他也不是走着去的。

['bɪgz] - [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ] [ðæt] [tɜːrm] .

Biggs	'	locomotion	can	scarcely	be	dignified	by	that	term	.
比格斯	-	运动	能	几乎	是	凝重	经过	那	学期	.

用"笨拙"这个词来形容比格斯的行动方式实在有失体面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [sɔːrt][ʌv; əv] [gə'lʌmf] , [laɪk][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [ɑːn][aɪs] - [skeɪts] .

It	is	a	stiff	-	legged	sort	of	galumph	,	like	an	ostrich	on	ice	-	skates	.
它	是	一个	僵硬的	-	腿	种类	的	笨拙	,	喜欢	一个	鸵鸟	在	冰	-	冰鞋	.

这是一种僵硬笨拙的步伐，就像鸵鸟穿着溜冰鞋一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [held][ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs]['dɪgnəti] .

But	his	tone	held	a	proper	degree	of	uxorious	dignity	.
但	他的	语气	握住	一个	恰当的	程度	的	妻子	尊严	.

但他语气中带着恰如其分的妻子般的尊严。

" [ðə; ði]['leɪdi] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][maɪ][waɪf] .

"	The	lady	,	Major	,	"	he	said	,	"	is	my	wife	.
"	这	女士	,	主要的	,	"	他	说	,	"	是	我的	妻子	.

“少校，这位女士，”他说，“是我的妻子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - ['dɪdnt] [tʃɪl] ['gɪlkrɪst] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	the	old	freezeroo	didn't	chill	Gilchrist	at	all	.
"	但	这	老的	-	没有	寒意	吉尔克里斯特	在	全部	.

“但是旧冰窖根本没能让吉尔克里斯特感到寒冷。”

[hiː; hi][dʒʌst] [snɪft] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [noʊz][æt; ət] ['bɪgz] .

He	just	sniffed	down	his	long	,	sharp	nose	at	Biggs	.
他	只是	嗅了嗅	向下	他的	长的	,	锋利的	鼻子	在	比格斯	.

他用他那又长又尖的鼻子嗅了嗅比格斯。

" [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ?

"	And	who	,	"	he	demanded	,	"	might	you	be	?
"	和	WHO	,	"	他	要求	,	"	可能	你	是	?

“那么，”他问道，“你究竟是谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kæp]['hænsən] [huː] ['ænsər] .

"	It	was	Cap	Hanson	who	answered	.
"	它	曾是	帽	汉森	WHO	回答	.

回答的是汉森上尉。

[ðə; ði] ['skɪpɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][praɪd] .

The	skipper's	voice	was	warm	with	justifiable	pride	.
这	船长的	嗓音	曾是	温暖的	和	合理的	自豪	.

船长的声音温暖而自豪，这是理所当然的。

" [pərˈmɪt][ˌem ˈiː] , ['meɪdʒər] .

"	Permit	me	,	Major	.
"	允许	我	,	主要的	.

“请允许我这样做，少校。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , ['ɛlˈtiː] . ['lænsələt] ['bɪgz] .

This	is	my	son	-	in	-	law	and	First	Officer	,	Lt	.	Lancelot	Biggs	.
这	是	我的	儿子	-	在	-	法律	和	第一的	官	,	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	.

这是我的女婿兼副驾驶，兰斯洛特·比格斯中尉。

[hiː; hi][dʒʌst] [rɪˈpɔːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['duːti] .

He	just	reported	back	for	active	duty	.
他	只是	据报道	后退	为了	积极的	责任	.

他刚刚返回现役部队报到。

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm	sure	you've	heard	of	him	.
我是	当然	你已经	听到	的	他	.

我相信你一定听说过他。

[hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt][ænd; ənd][ðə; ði][juˈreɪniəm] [spiːtʃ] - [træp] — " [[wʌn]]

He	invented	the	V	-	I	unit	and	the	uranium	speech	-	trap	—	"	[	1	]
他	发明	这	V	-	我	单元	和	这	铀	演讲	-	陷阱	—	"	[	1	]

他发明了 VI 单元和铀语言陷阱——[1]

" [oʊ] ! " [sed] ['gɪlkrɪst] ['frɪdʒɪdli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] [tʃʌm] [laɪk][ə; eɪ][ˌvedʒəˈteriən][æt; ət]

"	Oh	!	"	said	Gilchrist	frigidly	,	and	stared	at	my	chum	like	a	vegetarian	at
"	哦	!	"	说	吉尔克里斯特	冷漠地	,	和	凝视	在	我的	密友	喜欢	一个	素食	在

[ə; eɪ]['hæmbɜːrgər] .

a	hamburger	.
一个	汉堡包	.

“哦！”吉尔克里斯特冷冷地说，然后像素食主义者盯着汉堡包一样盯着我的朋友。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['bɪgz] ?
" So you're Biggs ?
" 所以 你是 比格斯 ?

所以你就是比格斯?

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
This is too bad .
这 是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪnɪŋ] [luː'tenənt] ['tɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I had just succeeded in training Lieutenant Todd to a point of
我 有 只是 成功了 在 训练 中尉 托德 到 一个 观点 的
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

我刚刚成功地将托德中尉训练到了能够胜任工作的水平。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]
Now I suppose I must start over again and teach you how to manage a
现在 我 认为 我 必须 开始 超过 再次 和 教 你 如何 到 管理 一个
['speɪsʃɪp] !
spaceship !
飞船 !

现在看来我必须从头开始，教你们如何驾驶宇宙飞船!

" [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Imagine it !
" 想象 它 !

想象一下!

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kræk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪgz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪnɪɪst] ['speɪsɝz] [huː] ['evər] ['lɪftɪd]
That kind of crack to Mr . Biggs , one of the brainiest spacers who ever lifted
那 种类 的 裂缝 到 先生 . 比格斯 , 一 的 这 最聪明的 垫片 WHO 曾经 抬起
[græv] !
gravs !
重力 !

比格斯先生可是有史以来最聪明的太空人之一，他可是举起了重力!

[dɪk] ['tɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gai] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['bɪgz] - ['iːkwəl][baɪ][ten]['dɛsəməlz] !
Dick Todd was a good guy , but he wasn't Biggs ' equal by ten decimals !
迪克 托德 曾是 一个 好的 盖伊 , 但 他 不是 比格斯 - 平等的 经过 十 小数 !

迪克·托德是个好人，但他跟比格斯比起来差远了!

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
I held my breath and waited for the explosion .
我 握住 我的 气息 和 等待 为了 这 爆炸 .

我屏住呼吸，等待爆炸发生。

[kæp] ['hænsənz] ['mɑːt(ə)ld][oʊld] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [laɪk][ə; eɪ]['niːɑːn][saɪn] ,
Cap Hanson's mottled old cheeks began to glow like a neon sign ,
帽 汉森的 斑驳 老的 脸颊 开始 到 辉光 喜欢 一个 氖 符号 ,

汉森上尉布满斑点的老脸颊开始像霓虹灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd][daɪ'æn] [(h)wuʃt] [laɪk][æn; ən][ɪn'reɪdʒd] ['bʌnsən]['bɜːrnər] .
and Diane whooshed like an enraged Bunsen burner .
和 黛安 嗖嗖 喜欢 一个 愤怒 本生 刻录机 .

黛安娜像愤怒的本生灯一样呼啸而过。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [spoʊk] [ʌp] ['hɜːrɪdli] .
But Biggs spoke up hurriedly .
但 比格斯 辐 向上 匆匆 .

但比格斯急忙开口说道。

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

"非常好，先生！"

[aɪl] [biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [sɜːr] !
I'll be most grateful for your instructions , sir !
患病的 是 最多 感激的 为了 你的 指示 , 先生 !

先生，我将不胜感激您的指示！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɑːvər] ['gɪlkrɪst] [laɪkt] .
" That was the kind of palaver Gilchrist liked .
" 那 曾是 这 种类 的 闲聊 吉尔克里斯特 喜欢 .

"吉尔克里斯特喜欢这种闲聊。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [hæf]['hjuːmən][æz; əz][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l][smaɪl] ['ʃʌdəd] [ə'lɔːŋ]
For a moment he looked half human as a tight little smile shuddered along
为了 一个 片刻 他 看起来 一半 人类 作为 一个 紧的 小的 微笑 颤抖 沿着
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

那一瞬间，他看起来有点像人类，嘴角勾起一丝僵硬的微笑。

[hiː; hi] [sed] , ['mɔlə,faɪd] , " [ðæts] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [luː'tenənt] .
He said , mollified , " That's very sensible of you , Lieutenant .
他 说 , 柔和的 , " 那就是 非常 明智的 的 你 , 中尉 .

他语气缓和下来，说道："你这样做很明智，中尉。"

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ə'lɔːŋ] , ['æftər][ɔːl] .
We may get along , after all .
我们 可能 得到 沿着 , 后 全部 .

我们或许最终能相处融洽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [fɪrd] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['lʌki] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [maɪt] —
For a while I feared your — er — lucky accomplishments in the past might —
为了 一个 尽管 我 害怕 你的 — 呃 — 幸运的 成就 在 这 过去的 可能 —
[ɜːr; ər] — [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] .
er — make you a bit difficult .
呃 — 制作 你 一个 少量 难的 .

有一段时间，我担心你过去那些——呃——幸运的成就可能会——呃——让你变得有点难相处。

[hæv; həv][juː; jʊ] [plɔtid] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] ? "
Have you plotted our homeward course ? "
有 你 绘制 我们的 回家 课程 ? "

你们规划好回家的路线了吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɪgz] .
" Yes , sir , " replied Mr . Biggs .
" 是的 , 先生 , " 回复 先生 . 比格斯 .

"是的，先生，"比格斯先生回答道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [desk] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

He	lifted	a	sheet	of	paper	from	the	chart	-	desk	,	handed	it	to	the
他	抬起	一个	床单	的	纸	从	这	图表	-	桌子	,	递交	它	到	这

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

他从海图桌上拿起一张纸，递给了少校。

['gɪlkrɪst] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['gɪmlət] [aɪz] .

Gilchrist	studied	it	briefly	,	lifted	his	gimlet	eyes	.
吉尔克里斯特	研究	它	简要地	,	抬起	他的	金利口酒	眼睛	.

吉尔克里斯特简单地看了看，抬起他锐利的目光。

" [nɑːt][bæd] , [luː'tenənt] .

"	Not	bad	,	Lieutenant	.
"	不是	坏的	,	中尉	.

“不错，中尉。”

[nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .

Not	bad	at	all	.
不是	坏的	在	全部	.

还不错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] , [pər'hæps] —

A	little	old	-	fashioned	,	perhaps	—
一个	小的	老的	-	造型	,	也许	—

或许有点老派——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .

"	That	was	more	than	I	could	stand	.
"	那	曾是	更多的	比	我	可以	站立	.

“我实在无法忍受了。”

[ɪf] ['bɪgz] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

If	Biggs	wouldn't	take	his	own	part	,	I	had	to	.
如果	比格斯	不会	拿	他的	自己的	部分	,	我	有	到	.

如果比格斯不肯挺身而出，那就只能由我来做了。

[aɪ][bɜːrst][aʊt] , " [bʌt; bət] , ['meɪdʒər] , ['bɪgz] [dʒʌst]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː] ['jɪrz]

I	burst	out	,	"	But	,	Major	,	Biggs	just	graduated	from	the	Academy	two	years
我	爆裂	出去	,	"	但	,	主要的	,	比格斯	只是	毕业	从	这	学院	二	年

[ə'goʊ] !

ago	!
前	!

我脱口而出：“但是，少校，比格斯两年前才从军校毕业！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˌæstrə'^eiʃən] [biː; bi] - [oʊld] - ['fæʃnd] - ?

How	could	his	astrogation	be	'	old	-	fashioned	'	?
如何	可以	他的	星象导航	是	-	老的	-	造型	-	?

他的星象测量怎么可能是“老式的”呢?

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['plɑːtər] [ɪn] [speɪs] .

There's	not	a	better	plotter	in	space	.
有	不是	一个	更好的	绘图仪	在	空间	.

太空领域没有比这更好的绘图仪了。

[læns] [hæz; həz] [jæŋkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['trʌblz] — "

Lance	has	yanked	us	out	of	more	troubles	—	"
槊	有	猛拉	我们	出去	的	更多的	麻烦	—	"

兰斯又一次把我们从困境中解救了出来——

" [spɑːrks] !
" Sparks !
" 火花 !

“火花！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪgz] , ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" That was Biggs , warning me with his voice and with his eyes .
" 那 曾是 比格斯 , 警告 我 和 他的 嗓音 和 和 他的 眼睛 .

“那是比格斯，他用声音和眼神警告我。”

" ['dɪdnt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tɜːrn][ɔːf][jʊr; jər] ['bætəriz] ?
" Didn't the Major tell you to go turn off your batteries ?
" 没有 这 主要的 告诉 你 到 去 转动 离开 你的 电池 ?

少校没让你关掉电池吗?

[juːd] ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] . "
You'd better run along . "
你会 更好的 跑步 沿着 . "

你最好快点走。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [aɪ][snaːrld] .
" O . Q . , " I snarled .
" 哦 . 问 . , " 我 纠缠 .

“OQ，”我咆哮道。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] .
" I'm on my way .
" 我是 在 我的 方式 .

“我正在路上。”

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tɜːrət] [sʌm; səm][taɪm] , [læns] — [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['freʃər]
Come up and see me in my turret some time , Lance — where the air is fresher
!
!
!

兰斯，有空来我的炮塔看看我——那里的空气更清新!

" [ænd; ənd][aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" And I beat it before Major Gilchrist caught his breath .
" 和 我 打 它 前 主要的 吉尔克里斯特 捕捉 他的 气息 .

“在吉尔克里斯特少校还没喘过气来之前，我就赢了。”

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
So there it was .
所以 那里 它 曾是 .

事情就是这样。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌbi] - [hoʊl] ,
A couple of hours later I was sitting in my cubby - hole ,
一个 夫妻 的 小时 之后 我 曾是 坐着 在 我的 小隔间 - 洞 ,

几个小时后，我坐在我的小隔间里。

[stɪl] ['fjuːmɪŋ] ['oʊvər] [haʊ] [ðə; ði]['hoʊli][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wʌns]['vɪvɪd]
still fuming over how the Holy Bonds of Matrimony had changed a once vivid
仍然 怒气冲冲 超过 如何 这 圣 债券 的 婚姻 有 已更改 一个 一次 生动
[ænd; ənd] ['derɪŋ] ['speɪsmæn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['væpɪd][ænd; ənd] ['skeri] [jes] - [mæn] ,
and daring spaceman into a vapid and scary yes - man ,
和 大胆 太空人 进入 一个 乏味 和 可怕的 是的 - 男人 ,

他仍然对婚姻的神圣纽带如何将一个曾经充满活力和勇气的宇航员变成一个空洞而可怕的唯唯诺诺者而感到愤怒。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
when **there** **came** **a** **knock** **on** **the** **door** **.**
什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

这时有人敲门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] ['mʌni] , " [aɪ] [grauld] , " [kʌm] [ɪn] !
" **If** **you** **owe** **me** **money** **,** **"** **I** **growled** **,** **"** **come** **in** **!**
" 如果 你 欠 我 钱 , " 我 咆哮 , " 来 在 !

“如果你欠我钱，”我咆哮道，“进来！”

[ɪf] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [hoʊm] [bʌt; bət] [ˌjuː 'es] ['æmˌpɪəz] !
If **vice** **versa** **,** **there's** **nobody** **home** **but** **us** **amperes** **!**
如果 副 反之亦然 , 有 无人 家 但 我们 安培 !

如果反过来，家里就只有我们安培了！

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [iːzd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪgz] .
" **The** **door** **eased** **open** **,** **and** **it** **was** **Biggs** **.**
" 这 门 缓解 打开 , 和 它 曾是 比格斯 .

门轻轻地开了，是比格斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['soʊbər] .
His **face** **was** **sober** **.**
他的 脸 曾是 清醒 .

他面色严肃。

[hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] , [kæn; kən] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
He **said** **,** **"** **Sparks** **,** **can** **I** **talk** **to** **you** **for** **a** **minute** **?** **"**
他 说 , " 火花 , 能 我 讲话 到 你 为了 一个 分钟 ? "

他说：“斯帕克斯，我可以跟你谈谈吗？”

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [æsk] ['gɪlkrɪst] ?
" **Why** **don't** **you** **ask** **Gilchrist** **?**
" 为什么 不 你 问 吉尔克里斯特 ?

你为什么不去问吉尔克里斯特呢?

" [aɪ] [snɔːtid] .
" **I** **snorted** **.**
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdərz] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" **He** **gives** **the** **orders** **around** **here** **.**
" 他 给予 这 订单 大约 这里 .

“他在这里发号施令。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [snæpt] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] .
" **He** **closed** **the** **door** **behind** **him** **,** **snapped** **the** **safety** **.**
" 他 关闭 这 门 在后面 他 , 啪啪 这 安全 .

他关上身后的门，扣上了保险。

" [its] [ə'baʊt] ['gɪlkrɪst] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] — "
" **It's** **about** **Gilchrist** **I** **wanted** **to** **talk** **—** **"**
" 它是 关于 吉尔克里斯特 我 通缉 到 讲话 — "

“我想谈谈吉尔克里斯特的事——”

" [ðen] [duː] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , " [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ruːdli] , " ['sʌmwer] [els] .
" **Then** **do** **your** **talking** **,** **"** **I** **advised** **him** **rudely** **,** **"** **somewhere** **else** **.**
" 然后 做 你的 说 , " 我 建议 他 粗鲁地 , " 某处 别的 .

“那就到别的地方去说话吧，”我粗鲁地建议道。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [skʌŋks] [neɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [suːn] . "
If **I** **never** **hear** **that** **skunk's** **name** **again** **,** **it** **will** **be** **too** **soon** **.** **"**
如果 我 绝不 听到 那 臭鼬的 姓名 再次 , 它 将要 是 也 很快 . "

如果我再也听不到那只臭鼬的名字，那就太好了。

" [dəunt][biː; bi]['heɪsti] , [spɑːrks] .
" Don't be hasty , Sparks .
" 不 是 仓促 , 火花 .

“别着急，斯帕克斯。”

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] .
He's not a bad chap .
他是 不是 一个 坏的 小伙子 .

他不是个坏人。

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hedstrɔːŋ] , ['meɪbi] — "
Just a trifle headstrong , maybe — "
只是 一个 琐事 固执己见 , 或许 — "

或许有点固执己见——”

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [aɪ] [skɔːnd] , " [laɪk]['spaɪdər] .
" Some people , " I scorned , " like spiders .
" 一些 人们 , " 我 被鄙视 , " 喜欢 蜘蛛 .

“有些人，”我轻蔑地说，“就像蜘蛛一样。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .
There's no accounting for tastes .
有 不 会计 为了 口味 .

萝卜青菜各有所爱。

['hedstrɔːŋ] ?
Headstrong ?
固执己见 ?

固执？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz] [ðæt] [skʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][splɪt] ['grænɪt] .
You could use that skull of his to split granite .
你 可以 使用 那 颅骨 的 他的 到 分裂 花岗岩 .

你可以用他的头骨劈开花岗岩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — " [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][roʊz][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] — " [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
And you — " My indignation rose as I talked — " you're as bad as he is
和 你 — " 我的 愤慨 玫瑰 作为 我 谈话 — " 你是 作为 坏的 作为 他 是
!
!
!

“而你——”我说话时义愤填膺——“你和他一样坏！”

['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][sɔːft] - [soʊp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ! "
Feeding him the good old soft - soap till it ran out of his ears ! "
喂养 他 这 好的 老的 柔软的 - 肥皂 直到 它 跑 出去 的 他的 耳朵 ! "

喂他吃那种老式的软肥皂，直到肥皂从他耳朵里流出来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] , " [sed] ['bɪgz] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] , [sɔːft] , ['skuːlmɑːrm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]
" It doesn't pay , " said Biggs in that peculiar , soft , schoolmarm fashion he
" 它 不 支付 , " 说 比格斯 在 那 奇特 , 柔软的 , 女教师 时尚 他
['sʌmtaɪmz] [ə'fekts; 'æfˌekts] ,
sometimes affects ,
有时 影响 ,

“这样做不划算，”比格斯用他有时会故意装出的那种古怪、柔和的、老学究式的语气说道。

" [tuː; tə][æn'tægənaɪz][foʊks][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] .
" to antagonize folks you have to get along with .
" 到 对抗 各位 你 有 到 得到 沿着 和 .

“要激怒那些你必须与之相处的人。”

['weðər] [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] [hæz; həz]['siːniər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .

Whether	**we**	**like**	**it**	**or**	**not**	**,**	**Major**	**Gilchrist**	**has**	**senior**	**authority**	**on**	**this**	**ship**	**.**
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	,	主要的	吉尔克里斯特	有	高级的	权威	在	这	船	.

不管我们喜欢与否，吉尔克里斯特少校在这艘船上拥有最高权力。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [spɑːrks] .

But	**we**	**can**	**talk**	**about**	**that**	**some**	**other**	**time**	**,**	**Sparks**	**.**
但	我们	能	讲话	关于	那	一些	其他	时间	,	火花	.

不过我们可以改天再谈这件事，斯帕克斯。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] —

This	**is**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**show**	**you**	**—**
这	是	什么	我	通缉	到	展示	你	—

这就是我想给你们看的——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɔːld] [ə; eɪ][plɑːt] - [tʃɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli]

"	**And**	**he**	**hauled**	**a**	**plot**	**-**	**chart**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**gazed**	**at**	**me**	**anxiously**
"	和	他	拖拽	一个	阴谋	-	图表	从	他的	口袋	,	凝视	在	我	焦虑地

[æz; əz][aɪ] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**I**	**scanned**	**it**	**.**
作为	我	扫描	它	.

"然后他从口袋里掏出一张情节图，在我浏览的时候，他焦急地看着我。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [plɑːt] - [tʃɑːts] [ɑːr; ər] .

Well	**,**	**you**	**know**	**how**	**plot**	**-**	**charts**	**are**	**.**
出色地	,	你	知道	如何	阴谋	-	图表	是	.

你知道图表是怎么回事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['sɑːlɪd] [mes] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['fɪgjərz] , ['fɪgjərz] .

Nothing	**but**	**one**	**solid**	**mess**	**of**	**figures**	**,**	**figures**	**,**	**figures**	**.**
没有什么	但	一	坚硬的	混乱	的	数据	,	数据	,	数据	.

除了密密麻麻的数字、数字、数字之外，什么都没有。

[trə'dʒektəri] , [flaɪt] - [və'lɑːsəti] , [lɔft] [ænd; ənd][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] — [ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] .

Trajectory	**,**	**flight**	**-**	**velocity**	**,**	**loft**	**and**	**acceleration**	**computations**	**—**	**all**	**that**	**junk**	**.**
弹道	,	航班	-	速度	,	阁楼	和	加速度	计算	—	全部	那	垃圾	.

轨迹、飞行速度、升力和加速度计算——所有这些乱七八糟的东西。

[ðeə(r)] [ə'baʊt][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrthænd] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət]

They're	**about**	**as**	**easy**	**to**	**read**	**as**	**the**	**shorthand**	**scribblings**	**of**	**an**	**illiterate**
它们是	关于	作为	简单的	到	读	作为	这	速记	涂鸦	的	一个	文盲

['tʃɔːktɔː] .

Choctaw	**.**
乔克托	.

它们就像一个不识字的乔克托族人潦草写下的速记字迹一样难以辨认。

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	**passed**	**it**	**back**	**.**
我	通过了	它	后退	.

我把它还了回去。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说：

" [lʊks] [oʊ] . [kjuː] . [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Looks**	**O**	**.**	**Q**	**.**	**to**	**me**	**.**
"	看起来	哦	.	问	.	到	我	.

在我看来，这看起来是 OQ。

[waɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['fɔ:rhed] ? "
Why **the** **corrugated** **forehead** **?** **"**
为什么 这 瓦楞 前额 ? "

为什么额头有皱纹?

" [lʊk] [ə'gen] , [b\\:t] , " [di'mɑ:ndid] ['bɪgz] .
" **Look** **again** **,** **Bert** **,** **"** **demanded** **Biggs** **.**
" 看 再次 , 伯特 , " 要求 比格斯 .

"再仔细看看，伯特，"比格斯命令道。

" [lʊk] ['kerfəli] [æt; ət] [ðoʊz] [trə'dʒektəri][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnɪts] .
" **Look** **carefully** **at** **those** **trajectory** **co** **-** **ordinates** **.**
" 看 小心 在 那些 弹道 合作 - 坐标 .

仔细观察这些轨迹坐标。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər][ə'pɪnjən][baɪ] ['seɪɪŋ]
I **may** **be** **wrong** **,** **and** **I** **don't** **want** **to** **influence** **your** **opinion** **by** **saying**
我 可能 是 错误的 , 和 我 不 想 到 影响 你的 观点 经过 说
['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] —
anything **,** **but** **—**
任何事物 , 但 —

我可能错了，我也不想通过说什么来影响你的看法，但是——

" [ðɪs] [taɪm][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
" **This** **time** **I** **got** **it** **.**
" 这 时间 我 得到 它 .

这次我成功了。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
The **figures** **joined** **together** **and** **formed** **a** **picture** **in** **my** **mind** **,**
这 数据 加入 一起 和 形成 一个 图片 在 我的 头脑 ,

这些数字在我脑海中汇聚成一幅画面。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'ri:əlɪst] ['drɔ:ɪŋ] .
a **picture** **that** **startled** **me** **worse** **than** **a** **surrealist** **drawing** **.**
一个 图片 那 惊慌 我 更糟 比 一个 超现实主义 绘画 .

一张比超现实主义绘画更让我感到震惊的照片。

[aɪ] [gɑ:spt] :
I **gasped** **:**
我 倒吸一口气 :

我倒吸了一口气:

" [soʊl] !
" **Sol** **!**
" 索尔 !

"Sol!

" ['bɪgz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Biggs** **nodded** **.**
" 比格斯 点头 .

比格斯点了点头。

" [m; ʌm] - [m] .
" **Mm** **-** **hmm** **.**
" 毫米 - 唔 .

嗯。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [tu:] .
That's **what** **I** **thought** **,** **too** **.**
那就是 什么 我 想法 , 也 .

我也是这么想的。

[ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [plɔtid] [skəːts][ðə; ði][sʌn] .

The	**course**	**he**	**plotted**	**skirts**	**the**	**Sun**	**.**
这	课程	他	绘制	裙子	这	太阳	.

他规划的航线避开了太阳。

[swɪŋz] [pæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊnli][ten] ['mɪljən] [maɪlz] !

Swings	**past**	**it**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**only**	**ten**	**million**	**miles**	**!**
秋千	过去的	它	在	一个	距离	的	仅有的	十	百万	英里	!

仅以一千万英里的距离掠过!

" [aɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]

"	**I'm**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**—**	**but**	**one**	**of**	**the**	**things**	**I**	**am**	**not**	**is**	**unresponsive**
"	我是	一个	很多	的	事物	—	但	一	的	这	事物	我	是	不是	是	无反应

[tuː; tə][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	**suggestion**	**.**
到	建议	.

"我有很多特质——但我绝不是对建议无动于衷。"

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [swet] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**broke**	**out**	**in**	**a**	**hectic**	**sweat**	**and**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
我	打破	出去	在	一个	忙碌的	汗	和	开始	为了	这	门	.

我顿时汗流浃背，冲向门口。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [aɪ] [jelpt] .

"	**I**	**yelped**	**.**
"	我	尖叫	.

我惊叫了一声。

" ['meɪbi] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['pʊsi] - ['wɒnts] - [ə; eɪ] - ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔminənsis] , [bʌt; bət] [nɑːt][ˌem 'iː] !

"	**Maybe**	**he'd**	**like**	**to**	**play**	**pussy**	**-**	**wants**	**-**	**a**	**-**	**corner**	**with**	**the**	**prominences**	**,**	**but**	**not**	**me**	**!**
"	或许	他会	喜欢	到	玩	猫	-	想要	-	一个	-	角落	和	这	突出之处	,	但	不是	我	!

"也许他想和那些显眼的人玩'小猫咪想找个角落'的游戏，但我可不想！"

[ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə]['eni][kə'roʊnə][ɪz][tuː; tə][smoʊk][wʌn] !

The	**nearest**	**I**	**want**	**to**	**get**	**to**	**any**	**corona**	**is**	**to**	**smoke**	**one**	**!**
这	最近的	我	想	到	得到	到	任何	冠状病毒	是	到	抽烟	一	!

我最想接触科罗娜啤酒的方式就是抽一根!

[ðə; ði] ['gaɪz] [nʌts] !

The	**guy's**	**nuts**	**!**
这	伙计们	坚果	!

这家伙疯了!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] —

I'm	**going**	**to**	**tell**	**him**	**—**
我是	去	到	告诉	他	—

我要告诉他——

" [bʌt; bət] ['bɪgz] [græbd] [maɪ][ɑːrm] .

"	**But**	**Biggs**	**grabbed**	**my**	**arm**	**.**
"	但	比格斯	抓住	我的	手臂	.

但比格斯抓住了我的胳膊。

" [its] [noʊ][juːz] , [spɑːrks] .
" It's no use , Sparks .
" 它是 不 使用 , 火花 .

“没用的，斯帕克斯。”

[aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] . "
I've already told him . "
我已经 已经 讲述 他 . "

我已经告诉他了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" You — you have ? "
" 你 — 你 有 ? "

“你——你有？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — " ['bɪgz] - ['lærɪŋks] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌɪnvə'luːʃən] — " [hiː; hi]
And he said — " Biggs ' larynx performed some incredible involutions — " he
和 他 说 — " 比格斯 - 喉 执行 一些 极好的 内卷 — " 他
[sed] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . "
said he knew perfectly well what he was doing . "
说 他 知道 完美 出色地 什么 他 曾是 正在做 . "

他说——“比格斯的喉部发生了一些不可思议的内翻——”他说他非常清楚自己在做什么。

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] !
" And so do I !
" 和 所以 做 我 !

我也是！

" [aɪ] [hauld] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" ['hiːz] ['plaʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [smæk] - [dæb]['ɪntuː][soʊlz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [klʌtʃ] !
" He's plowing us smack - dab into Sol's gravitational clutch !
" 他是 耕作 我们 啪 - 轻拍 进入 太阳的 引力 离合器 !

“他正把我们直接推入太阳的引力陷阱！”

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm] !
Well , I don't want some !
出色地 , 我 不 想 一些 !

嗯，我不要！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌnspɑːt] ! "
I have no ambition to become part of a sunspot ! "
我 有 不 志向 到 变得 部分 的 一个 太阳黑子 ! "

我可不想成为太阳黑子的一部分！

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [sed] ['bɪgz] ['θɔːtfəli] , " [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr]
" No - o - o , " said Biggs thoughtfully , " that's one thing we don't have to fear
" 不 - o - o , " 说 比格斯 深思熟虑 , " 那就是 一 事物 我们 不 有 到 害怕
.
:
.

“不，哦，”比格斯若有所思地说，“这是我们不必害怕的一件事。”

['gɪlkrɪsts] [ˌmæθə'mætɪks] [ɑːr; ər][oʊ] . [kjuː] .

Gilchrist's	**mathematics**	**are**	**O**	**.**	**Q**	**.**
吉尔克里斯特的	数学	是	哦	.	问	.

吉尔克里斯特的数学是 OQ

['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [soʊlz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] . "

Our	**velocity**	**will**	**be**	**great**	**enough**	**to**	**overcome**	**Sol's**	**gravitation**	**.**	**"**
我们的	速度	将要	是	伟大的	足够的	到	克服	太阳的	引力	.	"

我们的速度将足以克服太阳的引力。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [aɪ] ['stɔrmd] , " [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt] ?

"	**But**	**what**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**,**	**"**	**I**	**stormed**	**,**	**"**	**about**	**the**	**heat**	**?**
"	但	什么	是	我们	去	到	做	,	"	我	暴风雨	,	"	关于	这	热	?

“但是我们打算怎么应对高温呢？”我怒道。

6000° ['sentɪgreɪd] [eɪnt] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] ['klaɪmət] ! "

6000°	**Centigrade**	**ain't**	**exactly**	**what**	**I**	**consider**	**a**	**cool**	**,**	**refreshing**	**climate**	**!**	**"**
6000°	摄氏度	不是	确切地	什么	我	考虑	一个	凉爽的	,	令人耳目一新	气候	!	"

6000摄氏度可不是我心目中凉爽宜人的气候！

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

"	**That's**	**the**	**trouble**	**.**
"	那就是	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wiːd] [biː; bi] [bɔɪld] [laɪk] [biːnz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [pæst] [ðæt] [nɪr] [soʊl] ,

I	**told**	**him**	**we'd**	**be**	**boiled**	**like**	**beans**	**in**	**a**	**pot**	**if**	**we**	**passed**	**that**	**near**	**Sol**	**,**
我	讲述	他	我们会	是	煮沸	喜欢	豆子	在	一个	锅	如果	我们	通过了	那	靠近	索尔	,

我告诉他，如果我们从索尔附近经过，就会像锅里的豆子一样被煮熟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [puː] - [puːd] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

but	**he**	**pooh**	**-**	**poohed**	**my**	**warning**	**.**
但	他	呸	-	嘲笑	我的	警告	.

但他对我的警告不以为然。

[sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['sɪstəm] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Said	**our**	**refrigerating**	**system**	**would**	**keep**	**us**	**cool**	**and**	**comfortable**	**.**
说	我们的	冷藏	系统	会	保持	我们	凉爽的	和	舒服的	.

他们说我们的制冷系统会让我们感到凉爽舒适。

" ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

"	**Biggs**	**shook**	**his**	**head**	**helplessly**	**.**
"	比格斯	摇晃	他的	头	无助地	.

比格斯无奈地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [spɑːrks] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**	**Sparks**	**.**
"	我	不	知道	什么	到	做	,	火花	.

“我不知道该怎么办，斯帕克斯。”

['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz] [lɔː] .

After	**all**	**,**	**his**	**word**	**is**	**law**	**.**
后	全部	,	他的	单词	是	法律	.

毕竟，他的话就是法律。

" [aɪ] [moʊn] .

"	**I**	**moaned**	**.**
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [æskt] , " [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [frentʃ] - [fraɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
" And how long , " I asked , " before we begin to french - fry in our own
" 和 如何 长的 , " 我 问 , " 前 我们 开始 到 法语 - 炒 在 我们的 自己的
['kɑːkəsɪz] ? "
carcasses ? "
尸体 ? "

"那么，我们还要多久才会开始把自己炸成薯条呢？"我问道。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] , [spɑːrks] .
" About five days , Sparks .
" 关于 五 天 , 火花 .

"大概五天吧，斯帕克斯。"

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
Five or six days from the current — " He stopped suddenly .
五 或者 六 天 从 这 当前的 — " 他 停止 突然 .

从目前的位置算起五六天——"他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [gləud] .
His pale eyes glowed .
他的 苍白 眼睛 发光 .

他苍白的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks][bɪˈgæn] ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] .
His larynx began leaping up and down like a Mexican jumping bean .
他的 喉 开始 跳跃 向上 和 向下 喜欢 一个 墨西哥 跳 豆 .

他的喉咙开始像墨西哥跳豆一样上下跳动。

" ['kɜːrənt] !
" Current !
" 当前的 !

"当前的!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] !
" But of course !
" 但 的 课程 !

当然!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
That's it ! "
那就是 它 ! "

就是这样！ "

" - [skjuːz] , [pliːz] ?
" ' Scuse , please ?
" - 借口 , 请 ?

请问，有什么事吗?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['pʌz(ə)ld] .
" I demanded , puzzled .
" 我 要求 , 困惑 .

我疑惑地问道。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] .
But Biggs shook me off with an evasion .
但 比格斯 摇晃 我 离开 和 一个 逃避 .

但比格斯用闪烁其词的方式摆脱了我。

" [nɑːt] [naʊ] , [spɑːrks][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Not now , Sparks I can't tell you now .
" 不是 现在 , 火花 我 不能 告诉 你 现在 .

"现在还不能告诉你，斯帕克斯。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['getɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
There's no sense in both of us getting in trouble .
有 不 感觉 在 两个都 的 我们 获得 在 麻烦 .

我们俩都没必要惹上麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
But I think I know a way to convince Major Gilchrist we must change
但 我 思考 我 知道 一个 方式 到 说服 主要的 吉尔克里斯特 我们 必须 改变
['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
our course .
我们的 课程 .

但我认为我知道如何说服吉尔克里斯特少校，我们必须改变路线。

" [soʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [skɪdid] [baɪ] , [æz; əz] [deɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
" So a couple of days skidded by , as days have a habit of doing .
" 所以 一个 夫妻 的 天 打滑 经过 , 作为 天 有 一个 习惯 的 正在做 .

"就这样，几天时间悄然流逝，就像时间总是这样飞逝一样。"

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,
About the middle of the second day ,
关于 这 中间 的 这 第二 天 ,

大约在第二天中午，

['hænsən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['tɜːrət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrk][æt; ət][ðə; ði][oʊld]
Hanson came up to my turret looking as confused as a stork at the Old
汉森 来了 向上 到 我的 炮塔 寻找 作为 使困惑 作为 一个 鹳 在 这 老的
[meɪdz] - [hoʊm] .
Maids ' Home .
女佣 - 家 .

汉森走到我的炮塔前，一脸茫然，就像一只来到老处女之家的鹳鸟一样。

[hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] , [aɪ] [bɪn] ['hɪrɪn] - ['fʌni] [θɪŋz] — "
He said , " Sparks , I been hearin ' funny things — "
他 说 , " 火花 , 我 到过 听觉 - 有趣的 事物 — "

他说："斯帕克斯，我听到了一些奇怪的事情——"

" [jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] ?
" Your digestion ?
" 你的 消化 ?

你的消化情况如何?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dəusiŋ][jʊr; jər] ['æzmə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - - [pruːf] [kɔːf] - ['medɪs(ə)n]
" Or have you been dosing your asthma with that 90 - proof cough - medicine
" 或者 有 你 到过 剂量 你的 哮喘 和 那 - - 证明 咳嗽 - 药品
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

"或者你又用那种90度的止咳药来治疗哮喘了？"

['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [tuː] — "
That'll make you hear things and see ' em too — "
那将 制作 你 听到 事物 和 看 - 呃 也 — "

那会让你听到一些东西，也会让你看到一些东西——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['koʊldli] , " [ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - ['kɑːments]
" That's enough , " interrupted the Old Man coldly , " of them kind o ' comments
" 那就是 足够的 , " 中断 这 老的 男人 冷冷地 , " 的 他们 种类 o - 评论
!
!
!

"够了，"老人冷冷地打断道，"别再说这种话了！"

[wʌt] [aɪ] [bɪn] ['hɪrɪn] - [ɪz][bæd] .
What I been hearin ' is bad .
什么 我 到过 听觉 - 是 坏的 .

我听到的消息都不太好。

[ðeɪz] [ə; eɪ]['ruːmər]['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ðæt] [wɪə(r)][ɑːn][ə; eɪ] [ded] [trə'dʒektəri][fɔːr; fər][soʊl] [duː] [tuː; tə]
They's a rumor floatin ' around that we're on a dead trajectory for Sol due to
他们是 一个 谣言 漂浮 - 大约 那 是 在 一个 死的 弹道 为了 索尔 到期的 到
['meɪdʒər] ['gɪlkrɪsts] [kɔːrs] [plɑːtən] - . "
Major Gilchrist's course plottin ' . "
主要的 吉尔克里斯特的 课程 计划 - . "

有传言说，由于吉尔克里斯特少校的航线规划，我们前往太阳的航线已经走上了死路。

" [oʊ] , [ðæt] ? " [aɪ] [sed] .
" Oh , that ? " I said .
" 哦 , 那 ? " 我 说 .

"哦，你说的是那个吗？"我说。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪpər] .
" Forget it , skipper .
" 忘记 它 , 船长 .

"算了，船长。"

['mɪstər] . ['bɪgz] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Biggs knows all about it .
先生 . 比格斯 知道 全部 关于 它 .

比格斯先生对此了如指掌。

['hiːz] [gɑːt][aɪ'diːəz] . "
He's got ideas . "
他是 得到 想法 . "

他有很多想法。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [rɪ'liːvd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" Well , " said the skipper , relieved , " in that case ,
" 出色地 , " 说 这 船长 , 松了口气 , " 在 那 案件 ,

"好吧，"船长松了口气说，"既然如此，

[aɪ] [ges] ['evriːˌθɪŋz] [oʊ] . [kjuː] . " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔdld] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .
I guess everything's O . Q . " And he waddled happily away .
我 猜测 一切都是 哦 . 问 . " 和 他 摇摇摆摆 快乐地 离开 .

我想一切都正常了。"然后他高兴地摇摇摆摆地走了。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə] [huːz] [ðə; ði]['riːəl]['mæstər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sætɜːrn] .
Which gives you some idea who's the real Master Mind on the Saturn .
哪个 给予 你 一些 主意 谁是 这 真实的 掌握 头脑 在 这 土星 .

这让你大概能猜到谁才是土星上的真正幕后主使。

[ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] , [daɪ'æn] ['bɪgz] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] .
That very same night , Diane Biggs stopped me outside the Officers ' Mess .
那 非常 相同的 夜晚 , 黛安 比格斯 停止 我 外部 这 警官 - 混乱 .

就在当晚，黛安·比格斯在军官餐厅外拦住了我。

" [spɑːrks] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['lænsələt] ['eniwer] ?
" Sparks , have you seen Lancelot anywhere ?
" 火花 , 有 你 已见 兰斯洛特 任何地方 ?

“斯帕克斯，你有没有看到兰斯洛特？”

[aɪ] ['hævnt] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['wɜːrid] . "
I haven't laid eyes on him all day , and I'm worried . "
我 还没有 铺设 眼睛 在 他 全部 天 , 和 我是 担心 . "

我今天一整天都没见到他，我很担心。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fret] ['rɪŋklz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['prɪti] [braʊ] ['oʊvər]
" You ought to know better than to fret wrinkles into your pretty brow over
" 你 应该 到 知道 更好的 比 到 烦恼 皱纹 进入 你的 漂亮的 眉头 超过
[ðæt] [wʌn] - [mæn][kwɪz]['proʊgræm] ,
that one - man quiz program ,
那 一 - 男人 测验 程序 ,

“你应该明白，不该为了那个单人问答节目而眉头紧锁、烦恼不已。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I told her .
" 我 讲述 她 .

我告诉了她。

" ['hiːz] [oʊ] . [kjuː] .
" He's O . Q .
" 他是 哦 . 问 .

“他是 OQ

[raɪt] [naʊ] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'vaizɪŋ] .
Right now he's engaged in some mysterious project of his own devising .
正确的 现在 他是 已订婚的 在 一些 神秘 项目 的 他的 自己的 设计 .

他现在正忙于自己构思的一个神秘项目。

[wen] [læst] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swaɪpɪŋ] ['dʒenəreɪtər] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
When last seen he was swiping generator supplies from the storeroom .
什么时候最后的 已见 他 曾是 滑动 发电机 补给品 从 这 库房 .

最后一次见到他时，他正在从储藏室偷发电机耗材。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ,
Don't ask me why , because maybe I know the right answer ,
不 问 我 为什么 , 因为 或许 我 知道 这 正确的 回答 ,

别问我为什么，因为也许我知道正确的答案。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] . "
and I don't want to have to tell . "
和 我 不 想 到 有 到 告诉 . "

我不想说。

" [hiː; hi] — ['hiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" He — he's not going to get in any trouble , is he ? "
" 他 — 他是 不是 去 到 得到 在 任何 麻烦 , 是 他 ? "

“他……他不会惹上麻烦的，对吧？”

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] ['tʃʌkld] .
" Well , not exactly , " I chuckled .
" 出色地 , 不是 确切地 , " 我 轻笑 .

“嗯，也不完全是，”我轻笑了一声。

" [ðoʊ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Though things may be a trifle hot for a while .
" 尽管 事物 可能 是 一个 琐事 热的 为了 一个 尽管 .

“虽然情况可能会暂时有点紧张。”

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [stʌf] ['bɪgz] [hæd; həd] ['snægəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] ,

"	For	I	had	seen	the	stuff	Biggs	had	snaggled	from	the	supply	room	,
"	为了	我	有	已见	这	东西	比格斯	有	杂乱无章	从	这	供应	房间	,

因为我亲眼见过比格斯从储藏室里顺来的那些东西，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	had	also	watched	him	sneaking	out	through	the	airlock	to	the
和	我	有	还	观看	他	鬼鬼祟祟	出去	通过	这	气闸	到	这

['sætɜ-nz] [hʌl] .

Saturn's	hull	.
土星的	船体	.

我还看到他偷偷溜出气闸，进入了土星号的船体。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	had	a	pretty	fair	idea	what	was	going	to	happen	,
我	有	一个	漂亮的	公平的	主意	什么	曾是	去	到	发生	,

我大概猜到接下来会发生什么了。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]

but	I	figured	it	was	his	pigeon	,	and	I	didn't	want	to	upset	the
但	我	想	它	曾是	他的	鸽子	,	和	我	没有	想	到	沮丧的	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Bostons	.
波士顿	.

但我猜那是他的鸽子，我不想惹恼波士顿一家。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

So	that	was	all till	the	next	day	.
所以	那	曾是	全部直到	这	下一个	天	.

事情就这样一直持续到第二天。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

But	the	next	day	everything	happened	at	once	.
但	这	下一个	天	一切	发生	在	一次	.

但第二天，所有的事情都同时发生了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænz'mɪtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn]['luːnə][aɪ]

when	I	tried	to	make	my	daily	contact	with	the	transmitting	station	on	Luna	I
什么时候	我	尝试	到	制作	我的	日常的	接触	和	这	传输	车站	在	露娜	我

['kudnt] [koʊks][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skwiːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['reɪdioʊ] [ˌæpə'rætəs] .

couldn't	coax	so	much	as	a	squeak	out	of	my	radio	apparatus	.
不能	哄	所以	很多	作为	一个	吱	出去	的	我的	收音机	设备	.

当我尝试与月球上的发射站进行日常联系时，我的无线电设备连一声吱吱声都发不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][viːn'juːsiən][swɑːmp] - [sneɪk] [ɑːn]['pluːtoʊ] .

It	was	as	lifeless	as	a	Venusian	swamp	-	snake	on	Pluto	.
它	曾是	作为	无生命	作为	一个	金星	沼泽	-	蛇	在	冥王星	.

它就像冥王星上的金星沼泽蛇一样毫无生气。

[aɪ] ['swetɪd] [ænd; ənd] [swɔːr] [ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər][ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I	sweated	and	swore	and	got	under	the	banks	to	find	the	trouble	,
我	汗流浃背	和	发誓	和	得到	在下面	这	银行	到	寻找	这	麻烦	,

我汗流浃背、咒骂不已，甚至钻到河岸底下寻找问题所在。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][oʊ] . [kjuː] . ['waɪərɪŋ] , - , - , [ɔːl][wɜːr; wər][dʒeɪk] .

but	everything	seemed	to	be	O	.	Q	.	Wiring	,	rheos	,	ampies	,	all	were	jake	.
但	一切	似乎	到	是	哦	.	问	.	接线	,	-	,	-	,	全部	是	杰克	.

但所有东西似乎都是 OQ Wiring、rheos、ampies，全都是 jake。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['wʊdnt] [reɪd] .
But **the** **radio** **wouldn't** **rade** **.**
但 这 收音机 不会 交易 .

但收音机不愿交易。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [æz; əz] ['fiːbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl]
It **just** **hissed** **and** **spluttered** **and** **murmured** **as** **feebly** **as** **a** **college** **girl**
它 只是 嘶嘶作响 和 喷溅 和 低声说道 作为 虚弱地 作为 一个 大学 女孩
[ɪn][ə; eɪ] [pa:kt] [kɑːr] .
in **a** **parked** **car** **.**
在 一个 停放 车 .

它只是发出嘶嘶声、噗噗声和低语声，声音微弱得就像停在路边的车里的女大学生一样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ]['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['getɪŋ] ['eni] [dʒuːs] .
The **trouble** **was** **,** **I** **finally** **discovered** **,** **it** **wasn't** **getting** **any** **juice** **.**
这 麻烦 曾是 , 我 最后 发现 , 它 不是 获得 任何 汁 .

我最终发现，问题在于它根本没有获得电力。

['neri] [ə; eɪ][bɪt] !
Nary **a** **bit** **!**
纳里 一个 少量 !

一点儿也没有!

['miːnwaɪl] , [dɪk] ['tɑːd] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Meanwhile **,** **Dick** **Todd** **audioed** **me** **from** **the** **bridge** **.**
同时 , 迪克 托德 - 我 从 这 桥 .

与此同时，迪克·托德从舰桥上给我发了录音。

[hiː; hi] [fjuːmd] , " [spɑːrks] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] [tel] ['gɛrɪti] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] - !
He **fumed** **,** **"** **Sparks** **,** **for** **Pete's** **sake** **tell** **Garrity** **to** **turn** **down** **the** **thermoes** **!**
他 怒气冲冲 , " 火花 , 为了 皮特的 清酒 告诉 加里蒂 到 转动 向下 这 - !

他怒气冲冲地说："斯帕克斯，看在老天的份上，告诉加里蒂把保温瓶的温度调低点！"

[its] ['getɪŋ] [hɑːt][ʌp] [hɪr] !
It's **getting** **hot** **up** **here** **!**
它是 获得 热的 向上 这里 !

这里越来越热了!

" [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrsənəli] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [speɪdz] .
" **Which** **sentiment** **I** **could** **personally** **double** **in** **spades** **.**
" 哪个 情绪 我 可以 亲自 双倍的 在 黑桃 .

"我个人对此深表赞同。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːt][ɪn][maɪ] ['tɜːrət] , [tuː] .
Because **it** **was** **getting** **hot** **in** **my** **turret** **,** **too** **.**
因为 它 曾是 获得 热的 在 我的 炮塔 , 也 .

因为我的炮塔里也开始发热了。

[maɪ] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪʃræg] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rentɪd]
My **shirt** **was** **a** **dishrag** **,** **and** **my** **forehead** **was** **leaking** **like** **a** **rented**
我的 衬衫 曾是 一个 抹布 , 和 我的 前额 曾是 泄漏 喜欢 一个 租来的
['roʊboʊt] .
rowboat **.**
划艇 .

我的衬衫像抹布一样破旧，额头上像租来的小船一样不停地流水。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] ['gɛrɪti] ,
So **I** **called** **Garrity** **,**
所以 我 称为 加里蒂 ,

于是我给加里蒂打了电话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [spoʊk] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [iːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['edʒwaɪz] .

but	**the**	**Chief**	**Engineer**	**spoke**	**up**	**before**	**I**	**could**	**ease**	**a**	**word**	**in**	**edgewise**	**.**
但	这	首席	工程师	辐	向上	前	我	可以	舒适	一个	单词	在	边缘	.

但总工程师不等我插上一句话就开口了。

" [ɪz] [θɑt] [juː; jʊ] , - ?

"	**Is**	**thot**	**you**	**,**	**Sparrrks**	**?**
"	是	思绪	你	,	-	?

“是你吗，斯帕克斯？”

" [hiː; hi] [beˈləud] ['æŋgrəli] .

"	**he**	**bellowed**	**angrily**	**.**
"	他	咆哮	愤怒地	.

他愤怒地咆哮道。

" [its] [əˈbuːt] [taɪm] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - [ɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

"	**It's**	**aboot**	**time**	**ye**	**were**	**gettin**	**'**	**in**	**tooch**	**wi**	**'**	**me**	**!**
"	它是	启动	时间	是的	是	获得	-	在	-	wi	-	我	!

“你早就该跟我联系了！”

[wʌt] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['mɑːtɝ] ['uːp] - ?

Whut	**the**	**de'il's**	**the**	**motter**	**oop**	**therrre**	**?**
什么?	这	-	这	莫特	哎呀	-	?

Whut the de'il's the motter oop there?

[jɑːn] - - - [ɪz] - [naɪ] - - [ˌjuː 'es][ɪn] [ʊr] [uːn] - !

Yon	**contrrrol**	**-**	**turrret**	**is**	**michty**	**nigh**	**stewin**	**'**	**us**	**in**	**oor**	**oon**	**grrravy**	**!**
扬	-	-	-	是	-	夜	-	-	我们	在	门	月亮	-	!

控制炮塔快要让我们陷入困境了!

- [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] !

Turrn	**off**	**the**	**heat**	**!**
-	离开	这	热	!

关掉暖气!

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [dʌm] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**not**	**dumb**	**.**
"	出色地	,	我是	不是	哑的	.

“嗯，我又不傻。”

[nɑːt] [tuː] [dʌm] , ['eniweɪ] .

Not	**too**	**dumb**	**,**	**anyway**	**.**
不是	也	哑的	,	反正	.

反正不算太笨。

[tuː] [plʌs] [tuː] ['iːkwəlz] ['lænsələt] ['bɪgz] .

Two	**plus**	**two**	**equals**	**Lancelot**	**Biggs**	**.**
二	加	二	等于	兰斯洛特	比格斯	.

二加二等于兰斯洛特·比格斯。

[ðæts] [waɪ] , [wen] [kæpt] . ['hænsən][ænd; ənd][daɪˈæn] ['wɪltɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['tɜːrət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

That's	**why**	**,**	**when**	**Capt**	**.**	**Hanson**	**and**	**Diane**	**wilted**	**into**	**my**	**turret**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**
那就是	为什么	,	什么时候	船长	.	汉森	和	黛安	枯萎的	进入	我的	炮塔	一个	很少	分钟	之后	,

所以，几分钟后，当汉森上尉和黛安耷拉着脑袋走进我的炮塔时，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrˌbɔɪld] ['lɔbstəz] , [aɪ][dʒʌst] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	**like**	**a**	**brace**	**of**	**parboiled**	**lobsters**	**,**	**I**	**just**	**grinned**	**at**	**them**	**.**
寻找	喜欢	一个	支撑	的	半熟	龙虾	,	我	只是	咧嘴一笑	在	他们	.

它们看起来像两只半熟的龙虾，我冲着它们咧嘴一笑。

['hænsənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

Hanson's	**eyes**	**were**	**haggard**	**with**	**despair**	**.**
汉森的	眼睛	是	枯槁	和	绝望	.

汉森的眼神充满了绝望。

[hiː; hi] [weɪld] , " [spɑːrks] — [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hiːt] !

He	**wailed**	**,**	**"**	**Sparks**	**—**	**this**	**awful**	**heat**	**!**
他	哀嚎	,	"	火花	—	这	可怕	热	!

他哀嚎道："斯帕克斯——这可怕的热浪！"

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['kɔːzɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

You	**know**	**what's**	**causin**	**'**	**it**	**?**
你	知道	是什么	原因	-	它	?

你知道是什么原因造成的吗?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ðæts] [wʌt] !

It's	**because**	**we're**	**gettin**	**'**	**too**	**close**	**to**	**the**	**Sun**	**,**	**that's**	**what**	**!**
它是	因为	是	获得	-	也	关闭	到	这	太阳	,	那就是	什么	!

这是因为我们离太阳太近了!

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['lænsələt] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

You	**told**	**me**	**Lancelot**	**had**	**everything**	**under**	**control**	**.**
你	讲述	我	兰斯洛特	有	一切	在下面	控制	.

你曾告诉我兰斯洛特一切尽在掌握。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	**is**	**he**	**?**	**"**
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " ['hiːz] ['entərɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [geɪt] .

"	**If**	**I'm**	**not**	**mistaken**	**,**	**"**	**I**	**assured**	**him**	**,**	**"**	**he's**	**entering**	**now**	**by**	**the**	**portcullis**	**gate**	**.**
"	如果	我是	不是	错误	,	"	我	保证	他	,	"	他是	进入	现在	经过	这	吊闸	门	.

"如果我没弄错的话,"我向他保证，"他现在正从吊闸门进去。"

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**And**	**I**	**was**	**right**	**.**
"	和	我	曾是	正确的	.

"而我是对的。"

[hætlɪs] , ['dʒækɪtlɪs] , [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][belt][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ]

Hatless	**,**	**jacketless**	**,**	**soaked**	**to**	**the**	**belt**	**with**	**perspiration**	**but**	**grinning**
无帽	,	无外套	,	浸泡过	到	这	腰带	和	汗	但	咧嘴笑

[traɪ'ʌmfəntli] , ['entərd] ['mɪstər] . ['bɪgz] .

triumphantly	**,**	**entered**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**.**
凯旋而归	,	进入	先生	.	比格斯	.

比格斯先生没戴帽子，没穿外套，浑身汗湿到腰带，但脸上却带着胜利的笑容走了进来。

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] ['eɪmiəbli] , " - [loʊ] , [foʊks] !

He	**mopped**	**his**	**forehead**	**and**	**said**	**amiably**	**,**	**"**	**'**	**Lo**	**,**	**folks**	**!**
他	拖把	他的	前额	和	说	友好地	,	"	-	洛	,	各位	!

他擦了擦额头，和蔼地说："瞧，伙计们！"

[hɑːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Hot	**,**	**isn't**	**it**	**?**
热的	,	不是	它	?

真热啊!

" [daɪ'æn][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['fɪrfəli] .

"	**Diane**	**ran**	**to**	**his**	**side**	**fearfully**	**.**
"	黛安	跑	到	他的	边	恐惧地	.

黛安娜惊恐地跑到他身边。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['lænsələt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] !

She	cried	,	"	Lancelot	,	you	must	do	something	!
她	哭	,	"	兰斯洛特	,	你	必须	做	某物	!

她喊道："兰斯洛特，你必须做点什么！"

['dædi] [sez] [ðɪs] [hiːt] [miːnz] [wiː; wi] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] !

Daddy	says	this	heat	means	we	—	we're	going	to	plunge	into	the	Sun	!
爸爸	说道	这	热	方法	我们	—	是	去	到	暴跌	进入	这	太阳	!

爸爸说，这么热的天气意味着我们——我们要冲进太阳里去！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] —

You	mustn't	let	—
你	不得	让	—

你绝不能让——

" ['bɪgz] [smaɪld] [sə'riːnli] .

"	Biggs	smiled	serenely	.
"	比格斯	微笑	平静地	.

比格斯平静地笑了。

" [naʊ] , ['hʌni] , [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Now	,	honey	,	don't	get	excited	.
"	现在	,	蜂蜜	,	不	得到	兴奋的	.

"亲爱的，别激动。"

[wɪə(r)] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] .

We're	in	no	danger	.
是	在	不	危险	.

我们没有危险。

[ðɪs] ['iznt] ['soʊlər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

This	isn't	solar	radiation	.
这	不是	太阳的	辐射	.

这不是太阳辐射。

[aɪ] [kɔːzd] [ðɪs] [hiːt] .

I	caused	this	heat	.
我	导致	这	热	.

是我造成了这场高温。

" [wel] , [ðæt] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	that	didn't	surprise	me	.
"	出色地	,	那	没有	惊喜	我	.

"嗯，这并不让我感到意外。"

[aɪ] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	had	guessed	it	all	along	.
我	有	猜对了	它	全部	沿着	.

我早就猜到了。

[bʌt; bət] [daɪ'æn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] .

But	Diane	and	her	papa	stared	at	him	wildly	.
但	黛安	和	她	爸爸	凝视	在	他	疯狂地	.

但黛安娜和她爸爸却疯狂地盯着他看。

" [wʌt] ? " [krəʊkt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	What	?	"	croaked	the	skipper	.
"	什么	?	"	呱呱叫	这	船长	.

"什么？"船长嘶哑着嗓子问道。

" [juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] , [sʌn] ?

"	You	done	this	,	son	?
"	你	完毕	这	,	儿子	?

"儿子，这是你干的？"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] ? "

But	—	but	why	?	"
但	—	但	为什么	?	"

但是——但是为什么呢?

" [waɪ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " [bɪ'gæn] ['bɪgz] .

"	Why	,	simply	because	—	"	began	Biggs	.
"	为什么	,	简单地	因为	—	"	开始	比格斯	.

"为什么呢?很简单,因为——"比格斯开口说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	he	didn't	finish	his	explanation	.
但	他	没有	结束	他的	解释	.

但他并没有解释完。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

For	there	came	a	savage	interruption	from	the	doorway	.
为了	那里	来了	一个	野蛮的	中断	从	这	门口	.

这时,门口传来一阵猛烈的打断。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['æŋgri] , ['spaɪtf(ə)l] [vɔɪs] :

And	in	an	angry	,	spiteful	voice	:
和	在	一个	生气的	,	恶毒的	嗓音	:

他愤怒而恶毒地说道:

" [kən'tɪnju:] , ['mɪstər] . ['bɪgz] ! " [sna:rld]['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] .

"	Continue	,	Mr	.	Biggs	!	"	snarled	Major	Gilchrist	.
"	继续	,	先生	.	比格斯	!	"	纠缠	主要的	吉尔克里斯特	.

"继续,比格斯先生!"吉尔克里斯特少校咆哮道。

" [du:] [kən'tɪnju:] , [pli:z] !

"	Do	continue	,	please	!
"	做	继续	,	请	!

请继续!

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪ] [ju:; jʊ] [pər'fɔ:rmd] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['sæbətɑ:ʒ] !

I	am	most	eager	to	learn	why	you	performed	this	abominable	act	of	sabotage	!
我	是	最多	渴望的	到	学习	为什么	你	执行	这	可恶	行为	的	破坏	!

我非常想知道你为什么要实施这种可憎的破坏行为!

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] - [oʊ] !

"	I	said	,	"	Oh	-	oh	!
"	我	说	,	"	哦	-	哦	!

我说:"哦哦!"

" [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊl][aɪ][kʊd; kəd] [krɔ:l] ['ɪntu:][ænd; ənd][dræg][ɪn]['æftər][ˌem 'i:] .

"	and	looked	for	a	hole	I	could	crawl	into	and	drag	in	after	me	.
"	和	看起来	为了	一个	洞	我	可以	爬行	进入	和	拖	在	后	我	.

然后我寻找一个可以爬进去并拖着东西进去的洞。

['mɪstər] . ['bɪgz] - [grɪn]['feɪdɪd] .

Mr	.	Biggs	'	grin	faded	.
先生	.	比格斯	-	咧嘴笑	褪色	.

比格斯先生的笑容消失了。

" [eɪtʃ] - [hə'loʊ] , ['meɪdʒər] !

"	H	-	hello	,	Major	!
"	H	-	你好	,	主要的	!

"你好,少校!"

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ['wi:kli] .

"	he	faltered	weakly	.
"	他	犹豫不决	弱	.

他虚弱地踉跄了一下。

" ['mɪstər] ['bɪgz] ！ " [reɪdʒd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] .

"	Mister	Biggs	!	"	raged	the	efficiency	expert	.
"	先生	比格斯	！	"	愤怒	这	效率	专家	.

"比格斯先生！"效率专家怒吼道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [wuːnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'ɪnsəleɪtɪd] ['waɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sætɝnz]

"	May	I	ask	why	you	wound	a	dozen	coils	of	uninsulated	wire	about	the	Saturn's
"	可能	我	问	为什么	你	伤口	一个	打	线圈	的	未绝缘	金属丝	关于	这	土星的

[hʌl] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['hiːlɪks][soʊ] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ?

hull	and	connected	the	electrical	helix	so	formed	to	the	power	generators	?
船体	和	连接	这	电气	螺旋	所以	形成	到	这	力量	发电机	?

"请问，为什么要在土星号的船体上缠绕十二圈未绝缘的导线，并将形成的螺旋状电线连接到发电机上？"

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

Don't	deny	it	,	sir	!
不	否定	它	,	先生	！

先生，别否认了！

[aɪv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siːn] [jʊr; jər]['hændiwɜːrk] !

I've	been	outside	and	seen	your	handiwork	!
我已经	到过	外部	和	已见	你的	手工制品	！

我出去看过你的作品了！

" ['bɪgz] [sed] ['feɪntli] , " [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — "

"	Biggs	said	faintly	,	"	Why	,	I	—	I	—	er	—	"
"	比格斯	说	淡淡的	,	"	为什么	,	我	—	我	—	呃	—	"

比格斯虚弱地说："为什么，我——我——呃——"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɪgz] !

"	You	needn't	lie	to	me	,	Mr	.	Biggs	!
"	你	不必	说谎	到	我	,	先生	.	比格斯	！

"比格斯先生，你不必对我撒谎！"

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] .

I	understand	too	well	.
我	理解	也	出色地	.

我太了解了。

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌhɪstə'rɪsɪs] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

You	deliberately	established	a	hysteresis	field	around	this	ship	in	order	to	create	a
你	故意地	已确立的	一个	滞后现象	场地	大约	这	船	在	命令	到	创造	一个

[raɪz][ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

rise	in	temperature	—	was	that	it	?
上升	在	温度	—	曾是	那	它	?

你故意在这艘船周围建立磁滞场，目的是使温度升高——是这样吗?

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] — ['iznt]

You	wished	to	make	us	believe	the	Sun's	rays	responsible	for	the	heat	—	isn't
你	希望	到	制作	我们	相信	这	太阳的	射线	负责任的	为了	这	热	—	不是

[ðæt] [soʊ] ?

that	so	?
那	所以	?

你想让我们相信是太阳光线造成了高温——是这样吗?

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrm] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .

"	It's	a	long	worm	that	has	no	turning	.
"	它是	一个	长的	蠕虫	那	有	不	转弯	.

这是一条无法转弯的长虫。

['bɪgz] ['faɪnəli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] .

Biggs	finally	asserted	himself	.
比格斯	最后	断言	他自己	.

比格斯终于展现了自己的实力。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l]

He	raised	his	quiet	but	determined	eyes	to	those	of	the	Corporation	official
他	提高	他的	安静的	但	决定	眼睛	到	那些	的	这	公司	官方的

.

:

.

他抬起平静而坚定的目光，与公司官员对视。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "

"	That	is	exactly	what	I	did	.	"
"	那	是	确切地	什么	我	做过	.	"

“我就是这么做的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] ? " [diˈmɑːndid] ['gɪlkrɪst] ['venəməsli] .

"	And	why	,	sir	?	"	demanded	Gilchrist	venomously	.
"	和	为什么	,	先生	?	"	要求	吉尔克里斯特	恶毒地	.

“为什么，先生？”吉尔克里斯特恶狠狠地质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] ,

"	Because	,	sir	,
"	因为	,	先生	,

“因为，先生，

[ə; eɪ][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] - [tʃɑːrt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪv]

a	close	study	of	the	course	-	chart	has	convinced	me	that	we	are	in	grave
一个	关闭	学习	的	这	课程	-	图表	有	确信	我	那	我们	是	在	严重

['perəl] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][trə'dʒektəri] . "

peril	if	we	continue	on	our	present	trajectory	.	"
危险	如果	我们	继续	在	我们的	展示	弹道	.	"

仔细研究航线图后，我确信，如果我们继续沿着目前的道路走下去，我们将面临严重的危险。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] ['kwestʃən] [maɪ] [ˌæstrə'^eiʃən] , [luː'tenənt] ? "

You	question	my	astrogation	,	Lieutenant	?	"
你	问题	我的	星象导航	,	中尉	?	"

你质疑我的星象导航，中尉？

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — [aɪ][duː] !

"	Excuse	me	,	sir	,	but	—	I	do	!
"	原谅	我	,	先生	,	但	—	我	做	!

“对不起，先生，但是——我愿意！”

" ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪsts] ['gɪmlət] [biːk] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv]['dʒelətɪn] ; [hɪz; ɪz] ['sæloʊ]

"	Major	Gilchrist's	gimlet	beak	quivered	like	a	saucer	of	gelatin	;	his	sallow
"	主要的	吉尔克里斯特的	金利口酒	喙	颤抖	喜欢	一个	碟子	的	明胶	;	他的	黄褐色

[tʃiːks] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

cheeks	flooded	with	color	.
脸颊	被淹	和	颜色	.

吉尔克里斯特少校的尖嘴像一碟果冻一样颤抖着；他蜡黄的脸颊泛起了红晕。

" [prɪ'pɑ:stərəs] , [jʌŋ] [mæn] !
" **Preposterous , young man !**
" 荒谬 , 年轻的 男人 !

"荒谬至极，年轻人！"

[ðə; ði]['sætɜ:rn] [wɪl] [skɜ:rt][soʊl][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljən] [maɪlz] ! "
The Saturn will skirt Sol at a distance of twenty million miles ! "
这 土星 将要 裙子 索尔 在 一个 距离 的 二十 百万 英里 ! "

土星将以两千万英里的距离掠过太阳！

" [ðə; ði] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [sɜ:r] , " [ˌdisə'gri:d] ['bɪgz] ['dʒentli] , " [ɪz][ten] .
" The correct estimate , sir , " disagreed Biggs gently , " is ten .
" 这 正确的 估计 , 先生 , " 不同意 比格斯 轻轻地 , " 是 十 .

"先生，正确的估计是十，"比格斯温和地反驳道。

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:rp] [kri'eɪtɪd] [baɪ][soʊlz]
I fear you neglected to take into consideration the space - warp created by Sol's
我 害怕 你 被忽视的 到 拿 进入 考虑 这 空间 - 经 创建 经过 太阳的
[trə'mendəs] [mæs] .
tremendous mass .
巨大的 大量的 .

我担心你忽略了太阳巨大的质量所造成的空间扭曲。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [kɔ:rs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [sɜ:r] .
I have prepared alternative course instructions , sir .
我 有 准备 选择 课程 指示 , 先生 .

先生，我已经准备好了替代课程安排。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪs] — "
With your permiss — "
和 你的 许可 — "

如果你允许的话——

" ['saɪləns] , [lu:'tenənt] !
" Silence , Lieutenant ! "
" 沉默 , 中尉 ! "

"安静，中尉！"

" ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] [naʊ] .
" Gilchrist was wild with fury now .
" 吉尔克里斯特 曾是 荒野 和 愤怒 现在 .

吉尔克里斯特此刻怒不可遏。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪrz] [fɔ:r; fər]['lɑ:dʒɪk] .
He had no ears for logic .
他 有 不 耳朵 为了 逻辑 .

他听不懂逻辑。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rst] - [rʌn] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['getiz,bə:g]
He wouldn't have listened to a first - run performance of Lincoln's Gettysburg
他 不会 有 听着 到 一个 第一的 - 跑步 表现 的 林肯的 葛底斯堡
[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

他根本不会去听林肯葛底斯堡演说的首演。

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ɪ'fekts] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæst] .
with sound effects by the original cast .
和 声音 效果 经过 这 原来的 投掷 .

由原班人马配音。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] !
" I've heard enough !
" 我已经 听到 足够的 !

"我听够了！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [kən'spaɪər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] , [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'stres]
You are guilty of having deliberately conspired to disturb , alarm and distress
你 是 有罪的 的 拥有 故意地 密谋 到 打扰 , 警报 和 痛苦
[jʊr; jər] ['ʃɪpˌmeɪts] ,
your shipmates ,
你的 船友 ,

你犯有蓄意串谋扰乱、惊吓和伤害船员的罪行。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ɛ'seɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['sæbətɑːʒ] [ə'genst] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,
of having maliciously essayed an act of sabotage against your ship ,
的 拥有 恶意地 尝试 一个 行为 的 破坏 反对 你的 船 ,

恶意企图破坏你的船只，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fleɪgrəntli] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] .
and of flagrantly disobeying the commands of a senior officer .
和 的 明目张胆 违抗命令 这 命令 的 一个 高级的 官 .

公然违抗上级军官的命令。

" [jʊr; jər] ['rɑːkɪt] , [sɜːr] !
" Your rocket , sir !
" 你的 火箭 , 先生 !

"先生，您的火箭！"

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] ['ʌndər] [ə'rest] !
You will go below instantly , and confine yourself to quarters under arrest !
你 将要 去 以下 即刻 , 和 局限 你自己 到 四分之一 在下面 逮捕 !

你将被立即押送到下方，并被软禁在牢房内!

" ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Lancelot Biggs said nothing .
" 兰斯洛特 比格斯 说 没有什么 .

兰斯洛特·比格斯什么也没说。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks] [liːpt] ,
His larynx leaped ,
他的 喉 跳跃 ,

他的喉咙猛地一跳，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ðæt] [praɪzd]['goʊldən]
but without a word he stripped from his breast pocket that prized golden
但 没有 一个 单词 他 脱衣舞 从 他的 胸部 口袋 那 珍贵的 金的
['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [truː] ['speɪsmen] [wʊd] [daɪ] ,
symbol for which all true spacemen would die ,
象征 为了 哪个 全部 真的 太空人 会 死 ,

但他一言不发，从胸前的口袋里掏出了那枚珍贵的金色徽章，所有真正的宇航员都愿意为之献身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stedi] ['fɪŋgərz] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɪlkrɪst] .
and with steady fingers surrendered it to Gilchrist .
和 和 稳定的 手指 投降 它 到 吉尔克里斯特 .

他稳稳地将它交给了吉尔克里斯特。

[daɪ'æn]['staɪf(ə)ld][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .
Diane stifled an impetuous little cry .
黛安 窒息 一个 浮躁 小的 哭 .

黛安娜强忍住一声想要脱口而出的低吟。

[kæp]['hænsən] , [hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [sed] ,
Cap **Hanson** **,** **his** **beefy** **face** **a** **wreath** **of** **anxiety** **,** **said** **,**
帽 汉森 , 他的 仡 脸 一个 花圈 的 焦虑 , 说 ,

汉森上尉，他那张魁梧的脸上满是焦虑，说道：

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒər] — "
" **But** **,** **Major** **—** **"**
" 但 , 主要的 — "

"但是，少校——"

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [raːspt] ['gɪlkrɪst] ['vɪʃəsli] , " [ə'genst] [dɪ'fendɪŋ] ['mɪstər] . ['bɪgz] -
" **I** **advise** **you** **,** **Captain** **,** **"** **rasped** **Gilchrist** **viciously** **,** **"** **against** **defending** **Mr** **.** **Biggs** **'**
" 我 建议 你 , 队长 , " 粗糙的 吉尔克里斯特 恶毒地 , " 反对 防守 先生 . 比格斯 -
[ˌpaɪ'rætɪkl] ['ækʃnz] .
piratical **actions** **.**
海盗 行动 .

"我劝你，船长，"吉尔克里斯特恶狠狠地嘶哑着嗓子说，"不要为比格斯先生的海盗行为辩护。"

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdərz] .
One **thing** **I** **will** **not** **tolerate** **is** **defiance** **of** **my** **orders** **.**
一 事物 我 将要 不是 容忍 是 蔑视 的 我的 订单 .

我绝不容忍违抗我的命令。

" ['dɑːnəvən] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" **Donovan** **—** **"** **He** **turned** **to** **me** **—** **"** **you** **will** **remove** **the** **fruits** **of** **Mr** **.**
" 多诺万 — " 他 转向 到 我 — " 你 将要 消除 这 水果 的 先生 .
['bɪgz] - ['leibəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sætɜ·nz] [hʌl] .
Biggs **'** **labors** **from** **the** **Saturn's** **hull** **.**
比格斯 - 劳动 从 这 土星的 船体 .

"多诺万——"他转向我——"你将把比格斯先生的劳动成果从土星号的船体上移除。"

[ðə; ðɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['vænɪʃ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ]
The **heat** **which** **now** **inconveniences** **us** **will** **vanish** **when** **we** **are** **no** **longer** **the**
这 热 哪个 现在 不便之处 我们 将要 消失 什么时候 我们 是 不 更长 这
[kɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lektroʊ] - ['mægnət] .
core **of** **an** **electro** **-** **magnet** **.**
核 的 一个 电 - 磁铁 .

当我们不再是电磁铁的核心时，现在给我们带来不便的热量就会消失。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərts] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]
But **just** **to** **make** **sure** **that** **no** **further** **efforts** **are** **made** **to** **beguile** **us** **into**
但 只是 到 制作 当然 那 不 更远 努力 是 制成 到 欺骗 我们 进入
['terər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt]['deindʒəz] ,
terror **created** **by** **non** **-** **existent** **dangers** **,**
恐怖 创建 经过 非 - 存在的 危险 ,

但为了确保不再有人试图用并不存在的危险来诱使我们陷入恐慌，

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'lektrɪkl] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt]
henceforth **I** **will** **assume** **responsibility** **for** **all** **electrical** **stores** **and** **equipment**
今后 我 将要 认为 责任 为了 全部 电气 商店 和 设备
[ə'bɔːrd] .
aboard **.**
船上 .

从今以后，我将负责船上所有电器设备和用品。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
That **is** **all** **!**
那 是 全部 !

就这些了！

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] !
Get **to** **work** **!**
得到 到 工作 !

开始工作!

" [ðʌs] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrti] . . . .
" **Thus** **ended** **our** **gay** **little** **tea** **-** **party** **.** **.** **.** **.**
" 因此 结束 我们的 同性恋 小的 茶 - 派对 . . . .

"我们的欢乐小茶会就此结束……"

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd] [sed] .
And **of** **course** **it** **was** **just** **as** **Gilchrist** **had** **said** **.**
和 的 课程 它 曾是 只是 作为 吉尔克里斯特 有 说 .

当然，事情正如吉尔克里斯特所说的那样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bɪgz] - [fæn'tæstɪk] [meɪz] [ʌv; əv] [kɔɪlz] [ænd; ənd] ['waɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]
As **soon** **as** **Biggs** **'** **fantastic** **maze** **of** **coils** **and** **wiring** **was** **removed**
作为 很快 作为 比格斯 - 极好的 迷宫 的 线圈 和 接线 曾是 已移除
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sætɝnz] [hʌl] ,
from **the** **Saturn's** **hull** **,**
从 这 土星的 船体 ,

当比格斯那错综复杂的线圈和线路迷宫从土星号的船体上被拆除后，

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [krept] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] .
the **thermometer** **crept** **back** **to** **normal** **.**
这 温度计 悄悄地爬 后退 到 普通的 .

温度计读数慢慢恢复正常。

[bʌt; bət] [frend] ['færənhaɪt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [loʊ] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
But **friend** **Fahrenheit** **wasn't** **the** **only** **low** **thing** **on** **the** **Saturn** **that** **evening** **.**
但 朋友 华氏度 不是 这 仅有的 低的 事物 在 这 土星 那 晚上 .

但那天晚上土星上低落的，可不止是华氏温度计。

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['boʊkuː] ['slʌmpi] [wen] [aɪ] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪstər] . ['bɪgz] ['æftər]
My **spirits** **were** **beaucoup** **slumpy** **when** **I** **slipped** **around** **to** **visit** **Mr** **.** **Biggs** **after**
我的 烈酒 是 很多 颓废的 什么时候 我 滑倒了 大约 到 访问 先生 . 比格斯 后
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

晚饭后，我偷偷溜去拜访比格斯先生，当时我的心情非常低落。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
He **was** **pathetically** **glad** **to** **see** **me** **,** **but** **apprehensive** **on** **my** **account** **.**
他 曾是 可悲地 高兴的 到 看 我 , 但 忧虑 在 我的 帐户 .

他见到我既高兴又难过，但同时也为我感到担忧。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [spɑːrks] ?
" **You** **—** **you** **won't** **get** **in** **any** **trouble** **,** **Sparks** **?**
" 你 — 你 惯于 得到 在 任何 麻烦 , 火花 ?

"你——你不会惹上麻烦吧，斯帕克斯？"

" [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] ,
" **I** **said** **,** **"** **You're** **under** **arrest** **,**
" 我 说 , " 你是 在下面 逮捕 ,

我说："你被捕了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bə'luːn] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [slɑːb] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] —
but **the** **balloon** **-** **headed** **little** **slob** **didn't** **say** **anything** **about** **solitary** **confinement** **—**
但 这 气球 - 标题 小的 邋遢鬼 没有 说 任何事物 关于 孤 监禁 —
['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
probably **because** **he** **didn't** **think** **of** **it** **.**
大概 因为 他 没有 思考 的 它 .

但这个脑袋圆滚滚的小懒虫对单独监禁只字未提——可能是因为他根本没想过这个问题。

[læns] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
Lance , what the hell are we going to do ?
槳 , 什么 这 地狱 是 我们 去 到 做 ?

兰斯，我们到底该怎么办?

[aɪ][dʒʌst][ræn]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['guːsˌfleʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I just ran over our figures again , and I got gooseflesh looking at them .
我 只是 跑 超过 我们的 数据 再次 , 和 我 得到 鸡皮疙瘩 寻找 在 他们 .

我刚才又仔细核对了一遍数据，看着就起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði] ['sætɝnz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][spɑːt] .
The Saturn's approaching the critical spot .
这 土星的 接近 这 批判的 点 .

土星正在接近临界点。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [dæm] [suːn] — [tuː; tə] [meɪk] ['gɪlkrɪst] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
If we don't do something — and damn soon — to make Gilchrist change his
如果 我们 不 做 某物 — 和 该死 很快 — 到 制作 吉尔克里斯特 改变 他的
[maɪnd] — "
mind — "
头脑 — "

如果我们不尽快采取行动，让吉尔克里斯特改变主意——"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , [spɑːrks] .
" I've been thinking feverishly , Sparks .
" 我已经 到过 思维 狂热地 , 火花 .

"我一直在焦急地思考，斯帕克斯。"

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['mɑːtoʊ] : - [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] ! -
You know my motto : ' Get the theory first ! '
你 知道 我的 座右铭 : - 得到 这 理论 第一的 ! -

你知道我的座右铭："先搞懂理论！"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] ['gɪlkrɪst] ['ɪntuː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔːrs] .
I thought that by heating the ship I might frighten Gilchrist into changing course .
我 想法 那 经过 加热 这 船 我 可能 吓唬 吉尔克里斯特 进入 变化 课程 .

我当时想，通过给船加热，或许能吓唬吉尔克里斯特，让他改变航向。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] . "
But he caught on to my little trick . "
但 他 捕捉 在 到 我的 小的 诡计 . "

但他识破了我的小伎俩。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [aɪ] [fjuːmd] ,
" And we can't try it again , " I fumed ,
" 和 我们 不能 尝试 它 再次 , " 我 怒气冲冲 ,

"我们不能再试一次了，"我怒气冲冲地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['meɪdʒər] ['nuːs(ə)ns] [hæz; həz][pʊt][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] ['ʌndər] [lɑːk] -
" because Major Nuisance has put all the electrical equipment under lock -
" 因为 主要的 滋扰 有 放 全部 这 电气 设备 在下面 锁 -
[ænd; ənd] - [kiː] .
and - key .
和 - 钥匙 .

"因为Major Nuisance把所有电器设备都锁起来了。"

[ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðɪs] ['freɪtər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [beɪk] - ['ʌv(ə)n] — "
In another twenty - four hours this freighter is going to be a bake - oven — "
在 其他 二十 - 四 小时 这 货轮 是 去 到 是 一个 烤 - 烤箱 — "

再过24小时，这艘货轮就会变成一个烤箱——

" [aɪ] [noʊ] , " [mɔːnd] ['bɪgz] .
" I know , " mourned Biggs .
" 我 知道 , " 哀悼 比格斯 .

"我知道,"比格斯哀悼道。

" [ænd; ənd][daɪ'æn] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" And Diane — " He stopped suddenly .
" 和 黛安 — " 他 停止 突然 .

"还有黛安——"他突然停住了。

" [eɪ] ? [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Eh ? What was that ?
" 嗯 ? 什么 曾是 那 ?

"咦？那是什么？"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [spɑːrks] ? "
What did you say , Sparks ? "
什么 做过 你 说 , 火花 ? "

你说什么，斯帕克斯?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['glʌmli] .
" Nothing , " I told him glumly .
" 没有什么 , " 我 讲述 他 闷闷不乐地 .

"没什么,"我沮丧地告诉他。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['məʊnɪŋ] . "
" I was just moaning . "
" 我 曾是 只是 呻吟 . "

"我只是在呻吟。"

" ['ʌv(ə)n] ! " [kraɪd] ['bɪgz] .
" Oven ! " cried Biggs .
" 烤箱 ! " 哭 比格斯 .

"烤箱！"比格斯喊道。

" [beɪk] - ['ʌv(ə)n] !
" Bake - oven !
" 烤 - 烤箱 !

"烤箱！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['ʌvnz] [ɑːnt] [ɔːl] [ɪ'lektrɪkl] .
Ovens aren't all electrical .
烤箱 不是 全部 电气 .

烤箱并非都是电动的。

['lɪs(ə)n] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][meɪn]['fjuːəl] [vælv] [laɪz] ? "
Listen — you know where the main fuel valve lies ? "
听 — 你 知道 在哪里 这 主要的 燃料 阀门 谎言 ? "

听着——你知道主燃油阀在哪儿吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] .
" Why — why , yes .
" 为什么 — 为什么 , 是的 .

"为什么——为什么，是的。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ðen] [get] [daʊn] [ðer; ðər] — [kwɪk] !
" **Then** **get** **down** **there** **—** **quick** **!**
" 然后 得到 向下 那里 — 快的 !

"那就赶紧下去——快！"

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['levər] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ! "
And **shove** **the** **release** **lever** **to** **Emergency** **Discharge** **position** **!** **"**
和 推 这 发布 杠杆 到 紧急情况 释放 位置 ! "

将释放杆推到紧急释放位置！

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dʌmp] [ɔːl] [ðoʊz] [gʊd] [tʌnz] [ʌv; əv] [kruːd] [ɔɪl] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] ? " [aɪ] [gɑːspt]
" **And** **—** **and** **dump** **all** **those** **good** **tons** **of** **crude** **oil** **off** **into** **space** **?** **"** **I** **gasped**
" 和 — 和 倾倒 全部 那些 好的 吨 的 原油 油 离开 进入 空间 ? " 我 倒吸一口气
.
:
.

"然后——然后把那么多吨优质原油倾倒到太空？"我倒吸了一口凉气。

" [læns] , [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] [maɪnd] ! "
" **Lance** **,** **you've** **lost** **your** **mind** **!** **"**
" 槊 , 你已经 丢失的 你的 头脑 ! "

"兰斯，你疯了吗！"

" [dəunt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
" **Don't** **argue** **with** **me** **!**
" 不 争论 和 我 !

别跟我争论！

[duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Do **what** **I** **say** **!**
做 什么 我 说 !

听我的！

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['sɪstəm] ? "
Oh **,** **something** **else** **—** **are** **you** **familiar** **with** **the** **refrigerating** **system** **?** **"**
哦 , 某物 别的 — 是 你 熟悉的 和 这 冷藏 系统 ? "

哦，还有一件事——你熟悉制冷系统吗?

" [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] .
" **I'd** **better** **be** **.**
" ID 更好的 是 .

我最好是这样。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] — "
We're **going** **to** **need** **it** **soon** **—** **"**
是 去 到 需要 它 很快 — "

我们很快就需要它了——

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] - [vælv] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Go** **to** **the** **condensation** **-** **valve** **and** **close** **it** **.**
" 去 到 这 缩合 - 阀门 和 关闭 它 .

"去冷凝水阀那里把它关上。"

[biː; bi] [ʃʊr] [its] [taɪt] , [spɑːrks] .
Be **sure** **it's** **tight** **,** **Sparks** **.**
是 当然 它是 紧的 , 火花 .

一定要拧紧，斯帕克斯。

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] !
Smash **it** **if** **you** **have** **to** **!**
粉碎 它 如果 你 有 到 !

如果必须的话，就砸碎它！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['stu:pɪdli] .

"	I	stared	at	him	stupidly	.
"	我	凝视	在	他	愚蠢地	.

我呆呆地盯着他看。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [plɑ:ts][ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] ['seldəm] [du:] .

It	didn't	make	sense	,	but	then	the	brilliant	plots	of	Lancelot	Biggs	seldom	do	.
它	没有	制作	感觉	,	但	然后	这	杰出的	图表	的	兰斯洛特	比格斯	很少	做	.

这情节毫无道理可言，但兰斯洛特·比格斯那些精彩绝伦的情节向来如此。

[aɪ] [sed] ['hoʊpfəli] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [wɜ:rk] , [læns] ? "

I	said	hopefully	,	"	You	—	you	think	it'll	work	,	Lance	?	"
我	说	希望	,	"	你	—	你	思考	它将	工作	,	槳	?	"

我满怀希望地问："你——你觉得这会奏效吗，兰斯？"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] !

"	It	has	to	!
"	它	有	到	!

必须如此！

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['grɪmli] .

"	he	retorted	grimly	.
"	他	反驳	阴沉地	.

他冷冷地反驳道。

" [ɔ:r] — [bʌt; bət] ['hɜ:ri] !

"	Or	—	but	hurry	!
"	或者	—	但	匆忙	!

"或者——但是快点！

" [soʊ][aɪ][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

"	So	I	did	what	he	told	me	.
"	所以	我	做过	什么	他	讲述	我	.

于是我就照他说的做了。

[aɪ] [mu:vd] [ðə; ði] [rɪ'li:s] ['levər][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:əl][ɔɪl] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [waɪd] ['oʊpən] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	moved	the	release	lever	of	the	fuel	oil	emergency	discharge	to	wide	open	position	.
我	已搬	这	发布	杠杆	的	这	燃料	油	紧急情况	释放	到	宽的	打开	位置	.

我将燃油紧急排放装置的释放杆拨到全开位置。

[aɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɔ:lti][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

I	shed	a	salty	tear	as	I	did	it	.
我	棚	一个	咸	撕	作为	我	做过	它	.

我一边做一边流下了咸涩的眼泪。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [maɪ][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [tʌnz] [ə'pɑ:n] [tʌnz] [ʌv; əv] [θɪk] ,

It	almost	broke	my	economical	heart	to	watch	those	tons	upon	tons	of	thick	,
它	几乎	打破	我的	经济	心	到	手表	那些	吨	之上	吨	的	厚的	,

看着那些堆积如山的厚重物，我的经济头脑几乎崩溃了。

[blæk] [gu:] [flʌd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stɔ:rɪdʒ] [tæŋks] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] - [vent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] .

black	goo	flood	from	their	storage	tanks	out	through	the	for'rd	vent	into	the	empty	reaches	of	space	.
黑色的	粘性物	洪水	从	他们的	贮存	坦克	出去	通过	这	-	发泄	进入	这	空的	到达	的	空间	.

黑色粘液从它们的储罐中涌出，通过前方的通风口流入空旷的太空深处。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːndenˈseɪʃ(ə)n] - [vælv] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈbɪgz] [hæd; həd]

Then	**I**	**found**	**the**	**condensation**	**-**	**valve**	**and**	**jammed**	**it**	**as**	**Biggs**	**had**
然后	我	成立	这	缩合	-	阀门	和	卡住	它	作为	比格斯	有

[dəˈrektɪd] .

directed	**.**
指导	.

然后我找到了冷凝阀，并按照比格斯的指示把它堵住了。

[ðen] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

Then	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**else**	**to**	**do**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**and**	**waited**	**.**
然后	,	不是	会心	什么	别的	到	做	,	我	卫星	向下	和	等待	.

然后，我不知道还能做什么，只好坐下来等待。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

I	**didn't**	**have**	**to**	**wait**	**long**	**.**
我	没有	有	到	等待	长的	.

我没等多久。

[rɪˈzʌlts] [bɪˈgæn] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .

Results	**began**	**resulting**	**immediately**	**,**	**if**	**not**	**more**	**so**	**.**
结果	开始	结果	立即地	,	如果	不是	更多的	所以	.

结果立竿见影，甚至更快。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] — [æz; əz] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] .

I	**suddenly**	**discovered**	**that**	**once**	**again**	**—**	**as**	**earlier**	**in**	**the**	**day**	**—**	**I**	**was**	**sweating**	**.**
我	突然	发现	那	一次	再次	—	作为	早些时候	在	这	天	—	我	曾是	出汗	.

我突然发现自己又一次——就像今天早些时候一样——开始出汗了。

[aɪ] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [koʊt] .

I	**removed**	**my**	**coat**	**.**
我	已移除	我的	外套	.

我脱掉了外套。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [help] .

That	**didn't**	**help**	**.**
那	没有	帮助	.

那并没有帮助。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [ʃɜːrt] .

I	**took**	**off**	**my**	**shirt**	**.**
我	采取	离开	我的	衬衫	.

我脱掉了衬衫。

[noʊ] [juːz] .

No	**use**	**.**
不	使用	.

没用。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ded] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]

If	**I**	**hadn't**	**been**	**dead**	**certain**	**that**	**within**	**a**	**short**	**time**	**there**	**would**	**be**	**visitors**	**to**
如果	我	之前没有	到过	死的	肯定	那	之内	一个	短的	时间	那里	会	是	访客	到

[maɪ] [ˈtɜːrət] ,

my	**turret**	**,**
我的	炮塔	,

如果不是我非常确定不久之后就会有访客来到我的炮塔，

[aɪˈd] [hæv; həv] [ˈdʒetɪsənd] [maɪ] [ˈsʌðərnmoʊst] [ˈgɑːrmənts] , [tuː] .

I'd	**have**	**jettisoned**	**my**	**southernmost**	**garments**	**,**	**too**	**.**
ID	有	抛弃	我的	最南端	服装	,	也	.

我也会把最南边的衣服扔掉。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'bærəs] ['mɪsɪz] . ['bɪgz] , [aɪ] [stʊd] [fæst] .

But	having	no	desire	to	embarrass	Mrs	.	Biggs	,	I	stood	fast	.
但	拥有	不	欲望	到	尴尬	太太	.	比格斯	,	我	站立	快速地	.

但我不想让比格斯太太难堪，所以我坚持己见。

[ænd; ənd] [stʌk] [fæst] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

And	stuck	fast	,	too	,	by	the	way	!
和	卡住	快速地	,	也	,	经过	这	方式	!

而且粘得很牢！

[soʊ] [θɪŋz] ['stɑːrtɪd] ['hæpənɪŋ] .

So	things	started	happening	.
所以	事物	开始	发生	.

于是，事情开始发生了。

[ðə; ði] [tʃiːf] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

The	Chief	audioed	from	the	engine	-	room	.
这	首席	-	从	这	引擎	-	房间	.

船长从机舱里传来广播。

[hiː; hi] ['hɔləd] , " - , [θɑt] - [hiːt] [ɪz][ɑːn] [ə'gen] .

He	hollered	,	"	Sparrrks	,	thot	domned	heat	is	on	again	.
他	大声喊叫	,	"	-	,	思绪	-	热	是	在	再次	.

他大喊道："斯帕克斯，热浪又来了。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [ɔːr][baɪ] - [gɔːd] , - —

Turrn	it	off	;	or	bi	-	gawd	,	sirrr	—
-	它	离开	;	或者	双	-	天哪	,	-	—

关掉它；或者，我的天哪，先生——

" [wel] , ['bɪgz] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ə'liːdʒəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,

"	Well	,	Biggs	hadn't	said	anything	about	an	allegiance	with	the	crew	,
"	出色地	,	比格斯	之前没有	说	任何事物	关于	一个	忠诚	和	这	全体人员	,

"嗯，比格斯并没有说过他效忠于船员什么的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ə; eɪ][maɪld] [keɪs] [ʌv; əv]['mjuːtəni] .

but	it	looked	like	a	great	opportunity	to	stir	up	a	mild	case	of	mutiny	.
但	它	看起来	喜欢	一个	伟大的	机会	到	搅拌	向上	一个	温和的	案件	的	兵变	.

但这看起来像是挑起一场小规模叛乱的绝佳机会。

[soʊ][aɪ] [sed] ['plæsɪdli] , " ['sɑːri] , [tʃiːf] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	said	placidly	,	"	Sorry	,	Chief	,	but	I	can't	do	anything	about	it	.
所以	我	说	平静地	,	"	对不起	,	首席	,	但	我	不能	做	任何事物	关于	它	.

于是我平静地说："对不起，长官，但我对此无能为力。"

[teɪk] [ə; eɪ]['gændər] [θruː] [jʊr; jər] - .

Take	a	gander	through	your	perilens	.
拿	一个	鹅	通过	你的	-	.

透过你的危险视角看看。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [red] [θɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

You	see	that	big	red	thing	blazing	out	in	front	of	us	?
你	看	那	大的	红色的	事物	炽烈	出去	在	正面	的	我们	?

你看到我们前面那个闪着光的大红东西了吗?

[ðæts] [wɒts] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] .

That's	what's	causing	the	heat	.
那就是	是什么	导致	这	热	.

这就是造成高温的原因。

" ['gɛrɪti] [gɑːspt] .

"	Garrity	gasped	.
"	加里蒂	倒吸一口气	.

加里蒂倒吸了一口气。

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [miːn] [ðə; ði] [sʌn] , ['dɑːnəvən] ? "

"	**Ye**	**—**	**ye**	**mean**	**the**	**Sun**	**,**	**Donovan**	**?**	**"**
"	叶	—	是的	意思是	这	太阳	,	多诺万	?	"

“你……你是说《太阳报》吗，多诺万？”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ten]

"	**We're**	**going**	**to**	**pass**	**it**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**only**	**ten**
"	是	去	到	经过	它	,	"	我	讲述	他	,	"	在	一个	距离	的	仅有的	十

['mɪljən] [maɪlz] .

million	**miles**	**.**
百万	英里	.

“我们将超越它，”我告诉他，“距离只有一千万英里。”

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Figure	**it**	**out**	**for**	**yourself**	**.**
数字	它	出去	为了	你自己	.

自己想办法吧。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .

"	**And**	**I**	**hung**	**up**	**.**
"	和	我	悬挂	向上	.

然后我就挂断了电话。

[ðen] [dʌg] ['ɛndʒˌbi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mes] - [hɔːl] .

Then	**Doug**	**Enderby**	**called**	**from**	**the**	**mess**	**-**	**hall**	**.**
然后	道格	恩德比	称为	从	这	混乱	-	大厅	.

这时，道格·恩德比从食堂打来了电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的回归(The return of Lancelot Biggs)

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n] .
I **gave** **him** **a** **dose** **of** **the** **same** **medicine** **.**
我 给予 他 一个 剂量 的 这 相同的 药品 .

我给他服用了同样的药物。

[ðen] ['hɑːrknəs] .
Then **Harkness** **.**
然后 哈克尼斯 .

然后是哈克尼斯。

[hiː; hi] [skriːmd] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][trə'dʒektəri] .
He **screamed** **like** **a** **stuck** **pig** **,** **and** **began** **demanding** **a** **change** **of** **trajectory** **.**
他 尖叫 喜欢 一个 卡住 猪 , 和 开始 要求 一个 改变 的 弹道 .

他像被宰的猪一样嚎叫，并开始要求改变航向。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [dəunt] [skwɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [tel] ['gɪlkrɪst] .
I **told** **him** **,** **"** **Don't** **squawk** **to** **me** **about** **it** **;** **tell** **Gilchrist** **.**
我 讲述 他 , " 不 发牢骚 到 我 关于 它 ; 告诉 吉尔克里斯特 .

我告诉他："别跟我抱怨这件事；去告诉吉尔克里斯特。"

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [kɔːrs] .
He **laid** **the** **course** **.**
他 铺设 这 课程 .

他奠定了基础。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [blæŋkt] [ðə; ði] [skriːn] [wen] [ɪn] ['reɪst] ['gɪlkrɪst] [hɪm'self] , ['fɑːloʊd]
" **And** **I** **had** **just** **blanked** **the** **screen** **when** **in** **raced** **Gilchrist** **himself** **,** **followed**
" 和 我 有 只是 空白 这 屏幕 什么时候 在 比赛 吉尔克里斯特 他自己 , 随后
[baɪ][kæp]['hænsən] ,
by **Cap** **Hanson** **,**
经过 帽 汉森 ,

"我刚把屏幕关掉，吉尔克里斯特本人就冲了进来，紧随其后的是卡普·汉森。"

[daɪ'æn] , [ænd; ənd] [dɪk] ['tɑːd] .
Diane **,** **and** **Dick** **Todd** **.**
黛安 , 和 迪克 托德 .

黛安和迪克·托德。

" [ɔːl] [raɪt] , [spɑːrks] ! " [be'ləud] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?
" **All** **right** **,** **Sparks** **!** **"** **bellowed** **the** **efficiency** **expert** **,** **"** **What** **are** **you** **up** **to** **now** **?**
" 全部 正确的 , 火花 ! " 咆哮 这 效率 专家 , " 什么 是 你 向上 到 现在 ?

"好了，斯帕克斯！"效率专家大声说道，"你现在又在搞什么鬼？"

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] ['bʌstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
I'll **see** **that** **you** **get** **busted** **out** **of** **the** **service** **for** **this** **!**
患病的 看 那 你 得到 被捕 出去 的 这 服务 为了 这 !

我会让你因为这件事被开除的！

[ræŋk] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [breɪk] ['ʃɪpbɔːrd] [mə'ræl] , ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Rank **disobedience** **,** **conspiracy** **to** **break** **shipboard** **morale** **,** **plotting** **with** **an**
秩 不服从 , 阴谋 到 休息 船上 士气 , 绘制 和 一个
[ɪm'prɪznd] ['ɑːfɪsər] , [dɪ'lɪbərət] ['sæbətɑːʒ] —
imprisoned **officer** **,** **deliberate** **sabotage** **—**
被监禁 官 , 商榷 破坏 —

公然违抗命令、密谋破坏船上士气、与被囚禁的军官勾结、蓄意破坏——

" [jeə] — ['bɪgz] [wʌz; wəz] [raɪt] !
" Yeah — Biggs was right !
" 是的 — 比格斯 曾是 正确的 !

“没错——比格斯说得对！”

['meɪdʒər][hɔ'reiʃiəu] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
Major Horatio Gilchrist was a nice guy , in a repulsive sort of way .
主要的 霍雷肖 吉尔克里斯特 曾是 一个 好的 盖伊 , 在 一个 丑恶 种类 的 方式 .

霍雷肖·吉尔克里斯特少校是个好人，但从某种程度上来说，他令人反感。

[aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I glared at him .
我 怒目而视 在 他 .

我怒视着他。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['meɪdʒər] !
" Just a moment , Major !
" 只是 一个 片刻 , 主要的 !

“稍等片刻，少校！”

" [aɪ] [sed] ['boʊldli] .
" I said boldly .
" 我 说 大胆地 .

我大胆地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [hi:t] , [ju:d] ['betər] [hʌnt] [jɔ:r'self] [ʌp] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] .
" If you mean this heat , you'd better hunt yourself up another victim .
" 如果 你 意思是 这 热 , 你会 更好的 打猎 你自己 向上 其他 受害者 .

“如果你指的是这种酷热，那你最好再去找个受害者。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ['ɛl'ti:] . ['bɪgz] [ɪz][ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] .
You know perfectly well Lt . Biggs is in durance vile .
你 知道 完美 出色地 中尉 . 比格斯 是 在 杜兰斯 卑鄙的 .

你很清楚比格斯中尉处境极其糟糕。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [waɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
And as for my having done anything , why — how could I ?
和 作为 为了 我的 拥有 完毕 任何事物 , 为什么 — 如何 可以 我 ?

至于我是否做了什么，为什么——我怎么可能做呢?

[ju:; jʊ] [ə'su:md] [kəm'pli:t] [kən'troʊl][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] .
You assumed complete control of all electrical equipment .
你 假定 完全的 控制 的 全部 电气 设备 .

您完全接管了所有电气设备。

" ['gɪlkrɪst] [reɪdʒd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:t] !
" Gilchrist raged , " But — but this heat !
" 吉尔克里斯特 愤怒 , " 但 — 但 这 热 !

吉尔克里斯特怒吼道：“但是——但是这天气太热了！”

['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'berəbli] [hɑ:t] [ə'gen] — "
Somebody has made the ship unbearably hot again — "
某人 有 制成 这 船 难以忍受 热的 再次 — "

有人又把船舱弄得热得难以忍受了——

" ['sʌmbɑ:di] ?
" Somebody ?
" 某人 ?

“有人吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] , " [ɔ:r][sʌm; səm] [θɪŋ] ?
" I asked him shrewdly , " or some thing ?
" 我 问 他 精明地 , " 或者 一些 事物 ?

我机智地问他：“或者别的什么？”

[aɪ] [ges] [juːv] [fərˈgɑːtn] , [ˈmeɪdʒər] ,
I guess you've forgotten , Major ,
我 猜测 你已经 被遗忘的 , 主要的 ,

我想你已经忘了，少校。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈperəl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] [wɔːrnd] [juː; jʊ] — [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [prɑːkˈsɪməti]
that our real peril — of which Mr . Biggs warned you — is our proximity
那 我们的 真实的 危险 — 的 哪个 先生 . 比格斯 警告 你 — 是 我们的 邻近
[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] . "
to the Sun . "
到 这 太阳 . "

我们真正的危险——正如比格斯先生警告过你们的那样——是我们离太阳太近了。

" [ˈnɑːnsens] , [sɜːr] !
" Nonsense , sir !
" 废话 , 先生 !

"胡说，先生！"

[ðə; ði] [sʌn] — "
The Sun — "
这 太阳 — "

太阳——

" [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər] , " [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , " [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
" Is getting closer , " I finished , " every minute .
" 是 获得 更近 , " 我 完成的 , " 每一个 分钟 .

"越来越近了，"我总结道，"每一分钟都是如此。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌnˈdaʊtɪdli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [hʌl] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ]
You have undoubtedly looked at the ship's hull to make sure there are no
你 有 无疑 看起来 在 这 船的 船体 到 制作 当然 那里 是 不
[ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [ɔːr] [kɔɪlz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
wires or coils on it ?
电线 或者 线圈 在 它 ?

您肯定已经检查过船体，确保上面没有电线或线圈吧?

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmeɪdʒər] [ˈgɪlkrɪsts] [ˈkɑːkinəs] [hæd; həd] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Some of Major Gilchrist's cockiness had oozed out of him .
" 一些 的 主要的 吉尔克里斯特的 傲慢 有 渗出 出去 的 他 .

"吉尔克里斯特少校的傲慢自大从他身上显露出来。"

[hiː; hi] [sed] [ʌnˈsɜːrtnli] , " [waɪ] - [jes] , [aɪ] [dɪd] .
He said uncertainly , " Y - yes , I did .
他 说 不确定性 , " 是 - 是的 , 我 做过 .

他犹豫地说："是、是的，我做了。"

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [hʌl] [ɪz] [ˈθɪkli] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈgluːtənəs] [ˈsʌbstəns] —
The entire hull is thickly coated with some glutinous substance —
这 全部的 船体 是 浓密 涂层 和 一些 黏稠的 物质 —

整个船体都厚厚地涂有一层粘稠的物质——

" [oʊ] , [ˈgɑːli] !
" Oh , golly !
" 哦 , 发誓 !

"哦，天哪！"

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
That was one thing which hadn't occurred to me .
那 曾是 一 事物 哪个 之前没有 发生 到 我 .

这是我之前没想到的一件事。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fju:əl][aɪ][hæd; həd] [dʌmpt]

I	had	just	sort	of	taken	it	for	granted	that	the	fuel	I	had	dumped
我	有	只是	种类	的	已采取	它	为了	的确	那	这	燃料	我	有	丢弃

[wʊd] [hæv; həv] [wɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [speɪs] .

would	have	whipped	away	into	space	.
会	有	鞭打	离开	进入	空间	.

我当时理所当然地认为，我倾倒的燃料会随风飘散到太空中。

['sɪli] ['lɑ:dʒɪk][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

Silly	logic	on	my	part	,
愚蠢的	逻辑	在	我的	部分	,

我这逻辑太愚蠢了。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [rʌn] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [floʊts] [ə'weɪ] [ɪn]

for	I've	run	the	spaceways	long	enough	to	realize	that	nothing	ever	floats	away	in
为了	我已经	跑步	这	太空通道	长的	足够的	到	意识到	那	没有什么	曾经	浮标	离开	在

[ðə; ði] [vɔɪd] ;

the	void	;
这	空白	;

因为我在太空航行了足够长的时间，才明白在虚空中没有任何东西会飘走；

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['ʃɛrz] [jʊr; jər][və'lɑ:səti][ænd; ənd] [hæŋz] [raɪt]

anything	you	chuck	from	a	spacevessel	shares	your	velocity	and	hangs	right
任何事物	你	查克	从	一个	-	分享	你的	速度	和	悬挂	正确的

[ə'lɔ:ŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

along	by	your	side	.
沿着	经过	你的	边	.

从太空飞船上扔出的任何东西都会与你共享速度，并紧随其后。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst][drə'mætɪk][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət]

But	I	made	the	finest	dramatic	act	of	my	life	;	gasped	,	and	clutched	at
但	我	制成	这	最好的	戏剧性	行为	的	我的	生活	;	倒吸一口气	,	和	紧握	在

[maɪ] ['fɔ:rhed] ['waɪldli] .

my	forehead	wildly	.
我的	前额	疯狂地	.

但我做出了我一生中最精彩的戏剧性表演：我倒吸一口凉气，疯狂地捂住额头。

" [ðə; ði][ɔɪl] !

"	The	oil	!
"	这	油	!

“石油!

[mi'^ɔd] , [ðə; ði][ɔɪl] - [tæŋks][hæv; həv][bɜ:rst] !

Migod	,	the	oil	-	tanks	have	burst	!
米戈德	,	这	油	-	坦克	有	爆裂	!

我的天哪，油罐爆裂了!

['kæptɪn] ['hænsən] , [wɪə(r)] [du:md] !

Captain	Hanson	,	we're	doomed	!
队长	汉森	,	是	注定失败	!

汉森船长，我们完蛋了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] , [tu:] , [keɪm] [θru:] ['noʊbli] .

"	And	the	skipper	,	too	,	came	through	nobly	.
"	和	这	船长	,	也	,	来了	通过	高贵地	.

“船长也表现出了高尚的品格。”

[hi:; hi] [moʊn] [ænd; ənd] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l]['θɜ:rmoʊ] , [wɜ:rl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['fræntɪkli] .

He	moaned	and	raced	to	the	wall	thermo	,	whirled	from	it	frantically	.
他	呻吟	和	比赛	到	这	墙	热	,	旋转	从	它	疯狂地	.

他呻吟着，冲到墙上的恒温器旁，疯狂地从上面跳了下来。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [tuː] !
" A hundred an - two !
" 一个 百 一个 - 二 !

"一百零二！"

" [hiː; hi] [bliːtid] , " [æn; ən] - ['gɛtɪn] - ['hɔtə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] !
" he bleated , " an - gettin - hotter every minute !
" 他 咩咩叫 , " 一个 - 获得 - 更热 每一个 分钟 !

"他咩咩叫道，而且每分钟都越来越热！"

[wiːl] [biː; bi] [stuːd] [laɪk] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] !
We'll be stewed like peas in a pot !
出色地 是 炖 喜欢 豌豆 在 一个 锅 !

我们就像锅里的豌豆一样被炖烂了！

" ['gɪlkrɪsts] [lɪps] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['bɪstər] .
" Gilchrist's lips turned a sickly bistre .
" 吉尔克里斯特的 嘴唇 转向 一个 病弱的 酒 .

吉尔克里斯特的嘴唇变成了病态的棕褐色。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɔːltəd] , " [bʌt; bət][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] — "
He ran his tongue over them and faltered , " But my computations — "
他 跑 他的 舌头 超过 他们 和 犹豫不决 , " 但 我的 计算 — "

他用舌头舔了舔它们，结结巴巴地说："但是我的计算——"

" [wɜːr; wər] [rɔːŋ] !
" Were wrong !
" 是 错误的 !

"我们错了！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ded] [rɔːŋ] !
" Dead wrong !
" 死的 错误的 !

大错特错！

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['ʌðər] ['fɪgjərz] .
Take a look at these other figures .
拿 一个 看 在 这些 其他 数据 .

再看看这些数据。

['lænsələt] ['bɪgz] - ['fɪgjərz] !
Lancelot Biggs - figures !
兰斯洛特 比格斯 - 数据 !

兰斯洛特·比格斯的人物！

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
" And as I thrust the sheet of paper into his fingers ,
" 和 作为 我 推力 这 床单 的 纸 进入 他的 手指 ,

"当我把那张纸塞进他指间时，

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['elbəud] [ðə; ðɪ]['ɔːdioʊ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt]
I reached out and elbowed the audio button that establishes a complete circuit
我 达到 出去 和 肘击 这 声音的 按钮 那 建立 一个 完全的 电路
[ʌv; əv] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
of every chamber aboard ship .
的 每一个 房间 船上 船 .

我伸手用手肘碰到了音频按钮，这个按钮可以建立船上每个舱室的完整电路。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['æŋgri] , ['fraɪt(ə)nd] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

Instantly	**the**	**babel**	**of**	**angry**	**,**	**frightened**	**,**	**complaining**	**voices**	**burst**	**upon**	**our**	**ears**	**.**
即刻	这	巴别塔	的	生气的	,	害怕	,	抱怨	声音	爆裂	之上	我们的	耳朵	.

瞬间，愤怒、恐惧、抱怨的声音如同雷鸣般涌入我们的耳中。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [men] [dɪ'mændɪŋ] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	**cries**	**of**	**hot**	**and**	**terrified**	**men**	**demanding**	**help**	**from**	**the**	**bridge**	**.**
这	哭泣	的	热的	和	恐惧	男人	要求	帮助	从	这	桥	.

桥上传来惊恐万分、酷热难耐的男人们的呼救声。

" — [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] , " [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ɛndʒ-bi] .

"	**—**	**can't**	**stand**	**it**	**a**	**moment**	**longer**	**,**	**"**	**came**	**the**	**cry**	**of**	**Enderby**	**.**
"	—	不能	站立	它	一个	片刻	更长	,	"	来了	这	哭	的	恩德比	.

“——我一刻也忍受不了了！”恩德比喊道。

" [tʃeɪndʒ] [kɔ:rs] , ['skɪpər] !

"	**Change**	**course**	**,**	**Skipper**	**!**
"	改变	课程	,	船长	!

“改变航向，船长！”

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['gɛrɪti] :

"	**And**	**from**	**the**	**engine**	**-**	**room**	**the**	**roaring**	**blast**	**of**	**Chief**	**Garrity**	**:**
"	和	从	这	引擎	-	房间	这	咆哮	爆炸	的	首席	加里蒂	:

“从机舱里传来加里蒂船长的咆哮声：

" [ji:v] [noʊ] [rɪxt] [ti:] - [draɪv] [ˌju: 'es] [ti:] - [deθ] [laɪk] [ðɪs] , ['kæptɪn] .

"	**Ye've**	**no**	**richt**	**t**	**'**	**drive**	**us**	**t**	**'**	**death**	**like**	**this**	**,**	**Captain**	**.**
"	你们已经	不	右	t	-	驾驶	我们	t	-	死亡	喜欢	这	,	队长	.

“船长，你没有权利这样把我们逼到死地。”

[tʃeɪndʒ] - , - , [ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] , ['ðɛrəl] [bi:; bi] - !

Change	**coorrse**	**,**	**sirrr**	**,**	**or**	**by**	**the**	**saints**	**,**	**there'll**	**be**	**moootiny**	**!**
改变	-	,	-	,	或者	经过	这	圣徒	,	将会	是	-	!

换个路线，先生，否则，我的天哪，就要出大事了！

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**And**	**that**	**did**	**it**	**!**
"	和	那	做过	它	!

“就这样了！”

['meɪdʒər] ['gɪlkrɪsts] [nɜ:rv] [kə'læpst] .

Major	**Gilchrist's**	**nerve**	**collapsed**	**.**
主要的	吉尔克里斯特的	神经	倒塌	.

吉尔克里斯特少校的神经崩溃了。

[hɪz; ɪz] [self] - [ə'ʃʊrəns] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊb] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strɪp] - [ti:zɜ-z] ['tɔ:rsoʊ] ,

His	**self**	**-**	**assurance**	**slipped**	**from**	**him**	**like**	**a**	**robe**	**from**	**a**	**strip**	**-**	**teaser's**	**torso**	**,**
他的	自己	-	保证	滑倒了	从	他	喜欢	一个	长袍	从	一个	条	-	预告片	躯干	,

他的自信就像脱衣舞娘身上的长袍滑落一样，瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [tʌf] , ['gɪmlət] - [aɪd] , [hɑ:rd] - [bɔɪld] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜ:rt] ,

and	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**tough**	**,**	**gimlet**	**-**	**eyed**	**,**	**hard**	**-**	**boiled**	**efficiency**	**expert**	**,**
和	全部	的	一个	突然	他	曾是	不	更长	一个	艰难的	,	金利口酒	-	眼睛	,	难的	-	煮沸	效率	专家	,

突然之间，他不再是那个强硬、目光锐利、冷酷无情的效率专家了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ɜːrθ] - ['lʌbər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv]['fɔːrsɪz]
but **a** **nervous** **and** **very** **frightened** **Earth** **-** **lubber** **caught** **in** **the** **grip** **of** **forces**
但 一个 紧张的 和 非常 害怕 地球 - 笨蛋 捕捉 在 这 紧握 的 力量
[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
too **strong** **for** **him** **.**
也 强的 为了 他 .

但一个紧张又害怕的地球人却被一股他无法掌控的力量所控制。

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sʌn] !
" **Into** **the** **Sun** **!**
" 进入 这 太阳 !

“向着太阳！”

" [hiː; hi] ['bæbəld] ['waɪldli] .
" **he** **babbled** **wildly** **.**
" 他 胡言乱语 疯狂地 .

他语无伦次地胡言乱语。

" [ðə; ðɪ][sʌn] ?
" **The** **Sun** **?**
" 这 太阳 ?

《太阳报》？

[oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [daɪ][laɪk] [ðɪs] !
Oh **,** **I** **mustn't** **die** **like** **this** **!**
哦 , 我 不得 死 喜欢 这 !

哦，我不能就这样死去！

[duː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbɑːdi] !
Do **something** **,** **somebody** **!**
做 某物 , 某人 !

谁来做点什么！

['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] .
Captain **,** **you** **must** **change** **the** **course** **.**
队长 , 你 必须 改变 这 课程 .

船长，你必须改变航向。

[juːz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [set][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] .
Use **the** **other** **set** **of** **co** **-** **ordinates** **.**
使用 这 其他 放 的 合作 - 坐标 .

使用另一组坐标。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] —
I **was** **wrong** **—**
我 曾是 错误的 —

我错了——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
" **That** **was** **all** **I** **waited** **to** **hear** **.**
" 那 曾是 全部 我 等待 到 听到 .

“我一直等的就是这个。”

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['ɪntuː] ['tɑːdz] [hændz] , [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I **shoved** **the** **new** **set** **of** **figures** **into** **Todd's** **hands** **,** **shoved** **him** **toward** **the** **door** **.**
我 推搡 这 新的 放 的 数据 进入 托德的 双手 , 推搡 他 朝向 这 门 .

我把那套新数字塞到托德手里，把他推向门口。

" [get]['goʊɪŋ] , [dɪk] !
" **Get** **going** **,** **Dick** **!**
" 得到 去 , 迪克 !

“快走，迪克！”

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] !
There's **no** **time** **to** **waste** **!**
有 不 时间 到 浪费 !

时间紧迫，刻不容缓!

[wiː; wi] —
We **—**
我们 —

我们-

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] ,
" **But** **before** **I** **could** **even** **finish** **,**
" 但 前 我 可以 甚至 结束 ,

“但我还没说完，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] ['trɪkl] [ʌv; əv]
there **came** **an** **interruption** **that** **turned** **my** **spinal** **column** **to** **a** **slow** **trickle** **of**
那里 来了 一个 中断 那 转向 我的 脊 柱子 到 一个 慢的 涓涓细流 的
['aɪsi] ['wɔːtər] .
icy **water** **.**
冰冷的 水 .

突然间，一阵突如其来的变故让我的脊柱仿佛化作涓涓细流的冰水。

[ðə; ði] [pleɪts] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][sæg][ˌmoʊmənˈterəli] , [ðen] [raɪz][ænd; ənd][hɜːrl]
The **plates** **beneath** **my** **feet** **seemed** **to** **sag** **momentarily** **,** **then** **rise** **and** **hurl**
这 盘子 下面 我的 脚 似乎 到 下垂 片刻 , 然后 上升 和 投
[ðəmˈselvz] ['fɔːrwərd] .
themselves **forward** **.**
他们自己 向前 .

我脚下的铁板似乎短暂地下陷了一下，然后又抬起来向前弹起。

[aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə]
I **slipped** **and** **fell** **to** **my** **hands** **and** **knees** **—** **and** **found** **it** **hard** **to**
我 滑倒了 和 跌倒 到 我的 双手 和 膝盖 — 和 成立 它 难的 到
[raɪz] [əˈgen] !
rise **again** **!**
上升 再次 !

我滑倒了，跪倒在地——而且发现自己很难再站起来!

[ə; eɪ] [dʌl] [weɪt] ['fɑːsənd] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
A **dull** **weight** **fastened** **itself** **upon** **me** **.**
一个 乏味的 重量 系紧 本身 之上 我 .

我感到身上压着一块沉重的石头。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['strɪkən] .
Nor **was** **I** **the** **only** **person** **so** **stricken** **.**
也不 曾是 我 这 仅有的 人 所以 受打击的 .

而且，我并非唯一受到如此打击的人。

[daɪˈæn][hæd; həd] ['tʌmbld] , [tuː] , [ænd; ənd][kæp]['hænsən][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['ɑːntə][æn; ən] ['ʌpraɪt]
Diane **had** **tumbled** **,** **too** **,** **and** **Cap** **Hanson** **was** **holding** **onto** **an** **upright**
黛安 有 翻滚 , 也 , 和 帽 汉森 曾是 保持 到 一个 直立
['stæntʃənˌstɑːntʃən][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
stanchion **for** **dear** **life** **.**
支柱 为了 亲爱的 生活 .

黛安娜也摔倒了，汉森船长死死抓住一根竖立的支柱。

['gɪlkrɪst] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['terər] .
Gilchrist **lay** **prone** **on** **his** **puss** **,** **his** **face** **a** **mask** **of** **terror** **.**
吉尔克里斯特 躺 易于 在 他的 猫 , 他的 脸 一个 面具 的 恐怖 .

吉尔克里斯特俯卧在地，脸上满是恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] [ra:spt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

And	the	audio	rasped	with	an	ominous	cry	from	the	bridge	.
和	这	声音的	粗糙的	和	一个	不祥的	哭	从	这	桥	.

音频中传来一声来自桥上的不祥的嘶哑的叫喊声。

" ['kæptɪn] ['hænsən] !

"	Captain	Hanson	!
"	队长	汉森	!

“汉森船长！”

['kæptɪn] ['hænsən] , [sɜ:r] , [kʌm] ['kwɪkli] !

Captain	Hanson	,	sir	,	come	quickly	!
队长	汉森	,	先生	,	来	迅速地	!

汉森船长，先生，快来！

[wi:v] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][soʊlz] [græv] !

We've	been	caught	by	Sol's	gravs	!
我们已经	到过	捕捉	经过	太阳的	重力	!

我们被太阳的引力捕获了！

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

"	Well	,	it	was	about	that	time	my	heart	began	pounding	the	hell	out	of	my
"	出色地	,	它	曾是	关于	那	时间	我的	心	开始	猛击	这	地狱	出去	的	我的

['ʃu:ˌleɪsɪz] .

shoelaces	.
鞋带	.

“就在那时，我的心脏开始剧烈跳动，几乎要把鞋带都拽断了。”

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

Up	to	now	I	had	been	disgusted	and	sore	and	fretful	,	but	not	in	the
向上	到	现在	我	有	到过	厌恶	和	疮	和	烦躁	,	但	不是	在	这

[li:st] ['wɜ:rid] .

least	worried	.
至少	担心	.

直到现在，我一直感到厌恶、痛苦和烦躁，但丝毫没有担心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gɪlkrɪsts] [pɔ:rk] - - ,

In	spite	of	Gilchrist's	pork	-	patedness	,
在	尽管如此	的	吉尔克里斯特的	猪肉	-	-	,

尽管吉尔克里斯特有猪肉酱的特质，

[aɪ][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [sə'ri:n] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['deɪndʒər]['æktʃuəli] ['θretnd] [læns] ['bɪgz]

I	had	felt	a	serene	confidence	that	before	danger	actually	threatened	Lance	Biggs
我	有	毛毡	一个	安详	信心	那	前	危险	实际上	威胁	槊	比格斯

[wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] ['wæŋgl] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] .

would	find	some	way	to	wangle	us	out	of	our	difficulties	.
会	寻找	一些	方式	到	旺乐	我们	出去	的	我们的	困难	.

我曾满怀信心地认为，在危险真正来临之前，兰斯·比格斯总会想方设法让我们摆脱困境。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [mes] [ɪn'di:d] !

But	now	we	were	in	a	sorry	mess	indeed	!
但	现在	我们	是	在	一个	对不起	混乱	的确	!

但现在我们真的陷入了进退两难的境地！

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [grɪp]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] ['greɪtə] [ðæn; ðən]

Caught	in	a	gravitational	grip	thousands	of	times	greater	than
捕捉	在	一个	引力	紧握	数千	的	时代	更大的	比

['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz] ; [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔ:r] ['dedli] .

Jupiter's	;	a	million	times	more	deadly	.
木星的	;	一个	百万	时代	更多的	致命	.

被比木星强数千倍的引力束缚；致命性是木星的百万倍。

[wʌns] , [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

Once	,	from	afar	,
一次	,	从	远方	,

曾经，从远处，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔ:rər] - ['fæsɪneɪtɪd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	been	the	unwilling	but	horror	-	fascinated	witness	of	the	fate	of	a
我	有	到过	这	不情愿	但	恐怖	-	着迷	证人	的	这	命运	的	一个

[ʃɪp] [gript] [baɪ][soʊlz] [tə'rɪfɪk] [ə'trækʃ(ə)n] .

ship	gripped	by	Sol's	terrific	attraction	.
船	紧握	经过	太阳的	了不起	景点	.

我曾被迫目睹一艘船被太阳的强大吸引力所吞噬，并最终沉沦于此，我既感到恐惧又被深深吸引。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [moʊt] ['strʌglɪŋ] ['fju:təli] [ə'genst] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['mægnət] [ðæt] ['bekənd] . . . [ə; eɪ]

A	dark	mote	struggling	futilely	against	the	brazen	magnet	that	beckoned	.	.	.	a
一个	黑暗的	尘埃	挣扎	徒劳地	反对	这	厚颜无耻	磁铁	那	招手	.	.	.	一个

['moʊmənts] [bri:f] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['eseɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . . . [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] ,

moment's	brief	and	hopeless	essay	to	escape	.	.	.	then	a	tiny	,
瞬间	简短的	和	绝望	散文	到	逃脱	.	.	.	然后	一个	微小的	,

一粒黑色的尘埃徒劳地挣扎着，抵抗着那股诱惑的强大磁力……短暂而绝望的逃离尝试……然后，一个微小的，

['oʊkər] [fleɪm] [glɪntɪŋ] ['wɑ:nli] . . . .

ochre	flame	glinting	wanly	.	.	.	.
赭石	火焰	闪闪发光	微弱	.	.	.	.

赭色的火焰微微闪烁……

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['flæʃɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['meɪdʒər]

Such	a	vision	must	have	been	flashing	,	also	,	through	the	mind	of	Major
这样的	一个	想象	必须	有	到过	闪烁	,	还	,	通过	这	头脑	的	主要的

['gɪlkrɪst] .

Gilchrist	.
吉尔克里斯特	.

吉尔克里斯特少校的脑海中肯定也闪过这样的画面。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['væntɪdʒˌpɔɪnt] [hi:; hi] [lu:st] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['pænɪk] .

For	from	his	prostrate	vantagepoint	he	loosed	a	howl	of	sheer	panic	.
为了	从	他的	前列腺	制高点	他	松开	一个	嗥	的	透明	恐慌	.

他从地上趴着，发出了一声惊恐万分的嚎叫。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [hi:; hi] [skri:md] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [məˈnɑːtənəs] [dɪˈnaɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]
" **How** **long** **that** **monotonous** **denial** **would** **have** **continued** **there** **is** **no** **way** **of**
" 如何 长的 那 单调 拒绝 会 有 持续 那里 是 不 方式 的
['gesɪŋ] .
guessing **.**
猜测 .

“这种单调的否认会持续多久，我们无从猜测。”

[bʌt; bət][kæp]['hænsən] ,
But **Cap** **Hanson** **,**
但 帽 汉森 ,

但是卡普·汉森，

[huː] [dɪˈspaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
who **despite** **all** **his** **faults** **has** **little** **use** **for** **a** **fool** **and** **no** **use** **for** **a**
WHO 尽管 全部 他的 故障 有 小的 使用 为了 一个 傻子 和 不 使用 为了 一个
['kaʊərd] ,
coward **,**
懦夫 ,

尽管他有很多缺点，但他对傻瓜没什么好感，对懦夫更是零容忍。

[pʊt][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
put **an** **abrupt** **end** **to** **it** **.**
放 一个 突然 结尾 到 它 .

突然结束这一切。

['streɪnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [hæf] - [ɪˈməʊbəˌlaɪzd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə] ['gɪlkrɪsts]
Straining **against** **the** **pressure** **that** **half** **-** **immobilized** **us** **,** **he** **lurched** **to** **Gilchrist's**
紧张 反对 这 压力 那 一半 - 固定 我们 , 他 踉跄了一下 到 吉尔克里斯特的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他强忍着几乎让我们动弹不得的压力，踉跄着走到吉尔克里斯特身边。

[bent] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ['ɛkspɝts] ['weɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] - ['raʊzɪŋ] [slæp]
bent **and** **silenced** **the** **efficiency** **expert's** **wailing** **with** **a** **sense** **-** **rousing** **slap**
弯曲 和 沉默 这 效率 专家的 哀嚎 和 一个 感觉 - 振奋人心的 拍击
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] .
across **the** **cheek** **.**
穿过 这 脸颊 .

他弯下腰，狠狠地扇了效率专家一巴掌，让他的哀嚎戛然而止。

" [stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" **Stop** **that** **,** **you** **damn** **fool** **!**
" 停止 那 , 你 该死 傻子 !

“住手，你这个蠢货！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðə; ði]['ɔːdiˌoʊz]['oʊpən] !
" The audio's open !
" 这 音频 打开 !

音频已开启!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['pænɪk] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Do you want to panic every man aboard this ship ?
做 你 想 到 恐慌 每一个 男人 船上 这 船 ?

你想让船上的每个人都陷入恐慌吗?

" [ænd; ənd][æz; əz] ['gɪlkrɪst] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['wɪmpərɪŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [s'wɪvld] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" And as Gilchrist relapsed into whimpering silence , he swiveled to me
" 和 作为 吉尔克里斯特 复发 进入 呜咽 沉默 , 他 旋转 到 我
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

“吉尔克里斯特再次陷入呜咽的沉默，他沉重地转过身来看着我。”

" [spɑːrks] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] .
" Sparks , there's only one chance .
" 火花 , 有 仅有的 一 机会 .

“火花，只有一次机会。”

[ðə; ði][və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər] .
The velocity - intensifier .
这 速度 - 增强器 .

速度增强器。

[tel] ['gɛrɪti] —
Tell Garrity —
告诉 加里蒂 —

告诉加里蒂——

" [ðə; ði][və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər] , [ɔːr][viː] - [aɪ]['juːnɪt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [mɔːr] ['kɑːmən] [neɪm] ,
" The velocity - intensifier , or V - I unit to give it its more common name ,
" 这 速度 - 增强器 , 或者 V - 我 单元 到 给 它 它是 更多的 常见的 姓名 ,

“速度增强器，或者更通俗地称为 VI 单元，

[wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['bɪgz] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]
was that device invented by Biggs which enables a spaceship to increase its
曾是 那 设备 发明 经过 比格斯 哪个 启用 一个 飞船 到 增加 它是
['nɔːrm(ə)l] ['kruːzɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] - ,
normal cruising speed to an incredible 186 ,
普通的 巡航 速度 到 一个 极好的 - ,

是比格斯发明的那种装置，它可以让宇宙飞船的正常巡航速度提高到惊人的 186 公里/小时。

- [ˌɛmˌpiː'ɛs] — [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] !
000 mps — the speed of light !
- 议员 — 这 速度 的 光 !

000 米/秒——光速!

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mænz][aɪ'diːə] .
I could see the Old Man's idea .
我 可以 看 这 老的 男人的 主意 .

我能理解老人的想法。

[ə'teɪn] [ðæt] [və'lɑ:səti] [ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [breɪk] [fri:] [ʌv; əv] [soʊlz] [hoʊld] .
Attain **that** **velocity** **and** **we** **might** **break** **free** **of** **Sol's** **hold** **.**
达到 那 速度 和 我们 可能 休息 自由的 的 太阳的 抓住 .

达到那种速度，我们或许就能摆脱太阳的束缚。

[aɪ] [sed] , " [aɪ] , [sɜ:r] !
I **said** **,** **"** **Aye** **,** **sir** **!**
我 说 , " 是的 , 先生 !

我说："是的，先生！"

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kraɪ] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ru:m]
" **and** **was** **just** **about** **to** **cry** **the** **necessary** **orders** **to** **the** **engine** **-** **room**
" 和 曾是 只是 关于 到 哭 这 必要的 订单 到 这 引擎 - 房间
[wen] :
when **:**
什么时候 :

正当他准备向机舱下达必要的指令时：

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɛl'ti:] . ['lænsələt] ['bɪgz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['tɜ:rət] .
" **The** **familiar** **voice** **of** **Lt** **.** **Lancelot** **Biggs** **rang** **through** **the** **turret** **.**
" 这 熟悉的 嗓音 的 中尉 . 兰斯洛特 比格斯 响铃 通过 这 炮塔 .

兰斯洛特·比格斯中尉熟悉的声音在炮塔里回荡。

" [noʊ] , [spɑ:rks] !
" **No** **,** **Sparks** **!**
" 不 , 火花 !

"不，火花！"

[dəunt] [du:] [ðæt] !
Don't **do** **that** **!**
不 做 那 !

别那样做！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃʊr] [deθ] !
It **is** **sure** **death** **!**
它 是 当然 死亡 !

这必死无疑！

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [ɪn'kri:sɪz] , [soʊ] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] [mæs] !
As **our** **speed** **increases** **,** **so** **does** **our** **mass** **!**
作为 我们的 速度 增加 , 所以 做 我们的 大量的 !

随着速度的增加，我们的质量也会增加！

[wi:l] ['oʊnli] [ək'seləreɪt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [sʌn] !
We'll **only** **accelerate** **our** **fall** **into** **the** **Sun** **!**
出色地 仅有的 加速 我们的 落下 进入 这 太阳 !

我们只会加速坠入太阳！

" [aɪ] [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] ['evri] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [hʊkt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɑ:bɪn] ['sɜ:rkɪt] ,
" **I** **remembered** **,** **then** **,** **that** **every** **cabin** **was** **hooked** **into** **a** **round** **-** **robin** **circuit** **,**
" 我 记得 , 然后 , 那 每一个 舱 曾是 钩子 进入 一个 圆形的 - 罗宾 电路 ,
['vaɪə] - .
via **telaudio** **.**
通过 - .

"我当时想起来，每个小木屋都通过电信接入了一个循环电路。"

[soʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhjuːmənli][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [tuː; tə] [kʌm]

So	though	it	would	have	been	humanly	impossible	for	Lancelot	Biggs	to	come
所以	尽管	它	会	有	到过	人道地	不可能的	为了	兰斯洛特	比格斯	到	来

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtɜːrət] [naʊ] ,

up	to	this	turret	now	,
向上	到	这	炮塔	现在	,

所以，尽管兰斯洛特·比格斯现在根本不可能爬到这座塔楼上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtruːli][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] .

he	was	as	truly	with	us	as	if	he	stood	beside	us	.
他	曾是	作为	真的	和	我们	作为	如果	他	站立	旁	我们	.

他就像站在我们身边一样，与我们同在。

[aɪ][kraɪd] [bæk] [ˈænsər] .

I	cried	back	answer	.
我	哭	后退	回答	.

我哭着回答。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] ?

"	But	what	can	we	do	,	Mr	.	Biggs	?
"	但	什么	能	我们	做	,	先生	.	比格斯	?

“但是我们又能怎么办呢，比格斯先生？”

" [ænd; ənd] — [moʊst] [ˈstʌnɪŋ] [səˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ! — [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈekəud] [baɪ][ðə; ði]

"	And	—	most	stunning	surprise	of	all	!	—	my	words	were	echoed	by	the
"	和	—	最多	令人惊叹的	惊喜	的	全部	!	—	我的	字	是	回声	经过	这

[ˈgrɑːvlɪŋ] [guːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

groveling	goon	on	the	floor	!
卑躬屈膝	呆子	在	这	地面	!

“而且——最令人震惊的是！——我的话竟然得到了地上那个卑躬屈膝的恶棍的回应！”

[ˈmeɪdʒər] [ˈgɪlkrɪst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] , [bliːtid] , " [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː]

Major	Gilchrist	,	his	voice	cracked	and	fearful	,	bleated	,	"	What	can	we	do
主要的	吉尔克里斯特	,	他的	嗓音	裂纹	和	可怕	,	咩咩叫	,	"	什么	能	我们	做

?

?
?

吉尔克里斯特少校的声音嘶哑而恐惧，哀求道：“我们能做什么？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] !

You	must	help	me	,	Mr	.	Biggs	!
你	必须	帮助	我	,	先生	.	比格斯	!

比格斯先生，你一定要帮帮我！

[seɪv] [ˌem ˈiː] —

Save	me	—
节省	我	—

救救我——

" [ˈbɪgz] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspiːkər] [waɪl] [ˈgɪlkrɪst] [ˈbæbəld] [ɪn] [ˈterər] .

"	Biggs	was	yelling	into	the	speaker	while	Gilchrist	babbled	in	terror	.
"	比格斯	曾是	大喊	进入	这	扬声器	尽管	吉尔克里斯特	胡言乱语	在	恐怖	.

“比格斯对着扬声器大喊大叫，而吉尔克里斯特则惊恐地语无伦次。”

[ˈmeɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] ,

Maybe	I	was	mistaken	,
或许	我	曾是	错误	,

或许我弄错了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈgɔːki] [ˈpælz] [vɔɪs] .

but	I	thought	I	could	detect	a	ghost	of	a	chuckle	in	my	gawky	pal's	voice	.
但	我	想法	我	可以	探测	一个	鬼	的	一个	轻笑	在	我的	笨拙	朋友的	嗓音	.

但我似乎能从我那笨拙的朋友的声音里听出一丝不易察觉的轻笑。

[hiː; hi] [sed] , " ['meɪdʒər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [speɪs] ['præktɪs] [lɔː] [noʊ] . [θriː] , ['sekʃ(ə)n][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

He	said	,	"	Major	,	according	to	Space	Practice	Law	No	.	3	,	section	viii	,
他	说	,	"	主要的	,	根据	到	空间	实践	法律	不	.	3	,	部分	八	,

他说："少校，根据《空间实践法》第3条第8款，

- [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ˌmæl'fiːz(ə)ns] , [ɔːr] [kən'faɪnd] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv]

'	A	space	officer	convicted	of	malfeasance	,	or	confined	under	suspicion	thereof
-	一个	空间	官	已定罪	的	渎职	,	或者	受限	在下面	怀疑	其中

['pendɪŋ] ['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,

pending	trial	and	conviction	,
待办的	审判	和	定罪	,

"被判犯有渎职罪的太空官员，或在审判和定罪前因涉嫌渎职而被拘留的太空官员，

[meɪ] [nɑːt] ['ɔːfər] , [səˈdʒest] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['eni] ['ɔːrdərz] ,

may	not	offer	,	suggest	,	or	cause	to	be	given	any	orders	,
可能	不是	提供	,	建议	,	或者	原因	到	是	给定	任何	订单	,

不得提供、建议或促使他人下达任何订单，

[kə'mændz] [ɔːr][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [kɔːrs] [ɔːr][trə'dʒektəri] — - "

commands	or	directions	which	may	affect	his	ship's	course	or	trajectory	—	'	"
命令	或者	方向	哪个	可能	影响	他的	船的	课程	或者	弹道	—	-	"

可能影响其舰船航向或轨迹的命令或指示——"

" [jʊə(r)] [friː] , ['mɪstər] . ['bɪgz] ! " [skriːmd] ['gɪlkrɪst] .

"	You're	free	,	Mr	.	Biggs	!	"	screamed	Gilchrist	.
"	你是	自由的	,	先生	.	比格斯	!	"	尖叫	吉尔克里斯特	.

"你自由了，比格斯先生！"吉尔克里斯特喊道。

" [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

"	Free	to	come	and	go	as	you	please	!
"	自由的	到	来	和	去	作为	你	请	!

"您可以自由来去！"

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

I	was	wrong	!
我	曾是	错误的	!

我错了！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['ʌndər] [ə'rest] ['eni] [lɔːŋgər] !

You're	not	under	arrest	any	longer	!
你是	不是	在下面	逮捕	任何	更长	!

你不再被逮捕了！

[bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'iː] !

But	save	me	!
但	节省	我	!

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] —

Save	me	—
节省	我	—

救救我——

" [ðɪs] [taɪm] ['bɪgz] [dɪd] ['tʃʌk(ə)l] .

"	This	time	Biggs	did	chuckle	.
"	这	时间	比格斯	做过	轻笑	.

"这一次，比格斯真的笑了。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	heard	him	do	it	.
我	听到	他	做	它	.

我听到他这么做了。

[soʊ][dɪd] ['evri] [mæn] , [maʊs] [ænd; ənd] [mes] - [bɔɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] .

So	did	every	man	,	mouse	and	mess	-	boy	aboard	the	Saturn	.
所以	做过	每一个	男人	,	老鼠	和	混乱	-	男生	船上	这	土星	.

土星号上的每个人，无论是男人、老鼠还是杂役，都这么做了。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" ['veri] [wel] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	Major	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	主要的	,	"	他	说	.

“很好，少校，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

['tɑːd] , [set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [trə'dʒektəri] .

Todd	,	set	the	ship	on	the	new	trajectory	.
托德	,	放	这	船	在	这	新的	弹道	.

托德，让船驶向新的航向。

" ['tɑːd] [sed] , " [eɪtʃ] - [hʌ] ?

"	Todd	said	,	"	H	-	huh	?
"	托德	说	,	"	H	-	嗯	?

托德说：“啊？”

" [kæp]['hænsən] [sed] , " ['dʌbljuː] - [wʌt] ?

"	Cap	Hanson	said	,	"	W	-	what	?
"	帽	汉森	说	,	"	W	-	什么	?

汉森上尉说：“什、什么？”

" [ænd; ənd][aɪ] [krəʊkt] , " [dʒeɪ] - [dʒʌst] . . . [laɪk] . . . [ðæt] . . .

"	And	I	croaked	,	"	J	-	just	.	.	.	like	.	.	.	that	.	.	.
"	和	我	呱呱叫	,	"	J	-	只是	.	.	.	喜欢	.	.	.	那	.	.	.

我嘶哑着嗓子说：“就……就这样……”

[læns] ?

Lance	?
槊	?

槊?

" ['bɪgz] - [toʊn] ['wɔbəld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Biggs	'	tone	wobbled	as	if	he	were	nodding	his	head	.
"	比格斯	-	语气	摇晃	作为	如果	他	是	点头	他的	头	.

“比格斯的声音颤抖着，仿佛在点头。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

[meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [stʌd] [ə'dʒʌstmənts] , ['faɪər][ðə; ði] ['rɑ:kəts] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv]

Make	the	necessary	stud	adjustments	,	fire	the	rockets	designated	in	my	alternative
制作	这	必要的	钉子	调整	,	火	这	火箭	指定的	在	我的	选择

[plɑ:t] - [tʃɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [trə'dʒektəri] .

plot	-	chart	,	and	shift	trajectory	.
阴谋	-	图表	,	和	转移	弹道	.

进行必要的螺柱调整，发射我备选方案图中指定的火箭，并改变弹道轨迹。

[ðæts] [ɔ:l] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [jes] — [ju:; jʊ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ˌaʊt'saɪd] , ['skɪpər] , [wɪð; wɪθ]

And	,	oh	,	yes	—	you	might	send	a	couple	of	men	outside	,	Skipper	,	with
和	,	哦	,	是的	—	你	可能	发送	一个	夫妻	的	男人	外部	,	船长	,	和

[dɪs'rʌptərz] .

disrupters	.
颠覆者	.

哦，对了——船长，你可以派几个人到外面去捣乱。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [klɪr] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪkt] ['fju:əl][ɔɪl][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Have	them	clear	the	hull	of	that	caked	fuel	oil	so	it	will	be	a	little
有	他们	清除	这	船体	的	那	蛋糕	燃料	油	所以	它	将要	是	一个	小的

['ku:lər] [ɪn] [hɪr] .

cooler	in	here	.
冷却器	在	这里	.

让他们把船体上结块的燃油清理干净，这样船舱里就会凉快一些。

" ['hʌni] — " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][daɪ'æn] [naʊ] — " [aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

"	Honey	—	"	He	was	talking	to	Diane	now	—	"	I'll	meet	you	up	there	in	a
"	蜂蜜	—	"	他	曾是	说	到	黛安	现在	—	"	患病的	见面	你	向上	那里	在	一个

[fju:] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

“亲爱的——”他现在正和黛安说话——“我一会儿就上去和你碰面。”

[weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Wait	for	me	!
等待	为了	我	!

等我！

" ['meɪdʒər] ['gɪlkrɪsts] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [tu:] [poʊtʃt] [egz] .

"	Major	Gilchrist's	eyes	looked	like	two	poached	eggs	.
"	主要的	吉尔克里斯特的	眼睛	看起来	喜欢	二	偷猎	鸡蛋	.

吉尔克里斯特少校的眼睛看起来像两个荷包蛋。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪgz] - [wɜ:rdz] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['rɔ:rɪŋ] .

As	the	full	meaning	of	Biggs	'	words	dawned	upon	him	,	he	began	roaring	.
作为	这	满的	意义	的	比格斯	-	字	黎明	之上	他	,	他	开始	咆哮	.

当他完全理解了比格斯的话的含义时，他开始咆哮起来。

[bʌt; bət]['æŋgrəli] .

But	angrily	.
但	愤怒地	.

但带着愤怒。

[ænd; ənd] ['laʊdli] .

And	loudly	.
和	高声	.

而且声音很大。

" [ə; eɪ] [trɪk] !
" A 一个 trick 诡计 !

"一个骗局！"

[ə; eɪ]['dɜ:rti] , [loʊ] , [mi:n] , [kən'temptəbl] [trɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['ɑ:fɪsər] !
A 一个 dirty 肮脏的 , low 低的 , mean 意思是 , contemptible 可鄙 trick 诡计 by 经过 a 一个 renegade 叛逆者 officer 官 !

一个叛变军官使用的卑鄙、下流、卑鄙、可耻的伎俩!

['mɪstər] . ['bɪgz] !
Mr 先生 . Biggs 比格斯 !

比格斯先生!

['mɪstər] . ['bɪgz] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] [ə'gen] !
Mr 先生 . Biggs 比格斯 , sir 先生 , I 我 am 是 placing 放置 you 你 under 在下面 arrest 逮捕 again 再次 !

比格斯先生，我再次逮捕你!

[rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] , [sɜ:r] , [ɔ:r] —
Remain 保持 in 在 your 你的 quarters 四分之一 , sir 先生 , or 或者 —

先生，请待在您的房间里，否则——

" [bʌt; bət] ['tɑ:d] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rdərz]
" But 但 Todd 托德 had 有 already 已经 sprung 弹簧 to 到 his 他的 task 任务 , I 我 had 有 given 给定 the 这 orders 订单
[tu:; tə] [gɛrɪti:z] [kru:] ,
to 到 Garrity's 加里蒂 crew 全体人员 ,

"但是托德已经立即投入工作，我已经向加里蒂的船员下达了命令。"

[ænd; ənd][kæp]['hænsən]['hændəld] [ðɪs] [nu:] [θret] .
and 和 Cap 帽 Hanson 汉森 handled 处理 this 这 new 新的 threat 威胁 .

汉森上尉处理了这一新威胁。

[ə'gen] [hi:; hi] [hʌntʃt] ['oʊvər] ['gɪlkrɪsts] ['strʌglɪŋ] - [tu:; tə] - [raɪz][fɔ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Again 再次 he 他 hunched 弓着背 over 超过 Gilchrist's 吉尔克里斯特的 struggling 挣扎 - to 到 - rise 上升 form 形式 , and 和 his 他的 voice 嗓音
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
was 曾是 a 一个 whiplash 鞭打 of 的 scorn 轻蔑 .

他再次俯身俯视着挣扎着想要站起来的吉尔克里斯特，声音里充满了轻蔑。

" [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] !
" I 我 wouldn't 不会 , if 如果 I 我 was 曾是 you 你 , Major 主要的 !

"如果我是你，我就不会这么做，少校！"

" [hi:; hi] [wɔ:rnd] ['grɪmli] .
" he 他 warned 警告 grimly 阴沉地 .

他神色凝重地警告道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [təv] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ]['fɔ:rti] - [ɑ:d] [men] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn] [hɜ:rd]
" You 你 seem 似乎 to've 有 forgot 忘了 that 那 a 一个 minute 分钟 ago 前 forty 四十 - odd 奇怪的 men 男人 aboard 船上 the 这 Saturn 土星 heard 听到
[ju:; jʊ] ['bɛgɪn] - [læns] ['bɪgz] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['skrɔ:ni] [haɪd] .
you 你 beggin 开始 ' - Lance 槊 Biggs 比格斯 to 到 save 节省 your 你的 scrawny 瘦弱的 hide 隐藏 .

"你似乎忘记了，就在一分钟前，土星号上的四十多个人听到你恳求兰斯·比格斯救救你那瘦弱的身躯。"

[wʌn] [mɔːr] [kræk] ['uːtə] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [naʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [hɪt] [ɜːrθ] ,

One	more	crack	outa	you	between	now	an	'	the	day	we	hit	Earth	,
一	更多的	裂缝	出	你	之间	现在	一个	-	这	天	我们	打	地球	,

从现在到我们坠入地球之日，你再犯一次错吧。

[æn; ən] - [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hænə] ! "

an	'	this	whole	affair	will	be	reported	to	the	Company	,	so	help	me	Hannah	!	"
一个	-	这	所有的	事务	将要	是	据报道	到	这	公司	,	所以	帮助	我	汉娜	!	"

“这件事我会上报给公司，汉娜，我发誓！”

" [ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] ,

"	And	in	case	you	think	we	can't	prove	it	,	"	I	assured	him	sweetly	,
"	和	在	案件	你	思考	我们	不能	证明	它	,	"	我	保证	他	甜蜜地	,

“如果你认为我们无法证明这一点，”我温柔地向他保证道，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [plʌgd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdioʊ] - [rɪ'kɔːrdər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	it	might	interest	you	to	know	that	I	plugged	in	the	audio	-	recorder	five	minutes	ago	.
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	已插电	在	这	声音的	-	录音机	五	分钟	前	.

“你或许会感兴趣，我五分钟前插上了录音机。”

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] [sɪns] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['tɜːrət] .

We've	got	a	nice	little	transcription	of	everything	you've	said	since	you	entered	the	turret	.
我们已经	得到	一个	好的	小的	转录	的	一切	你已经	说	自从	你	进入	这	炮塔	.

我们已经详细记录了你进入炮塔后所说的一切。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] ?

Would	you	like	to	hear	that	played	at	the	trial	?
会	你	喜欢	到	听到	那	玩	在	这	审判	?

你想在庭审中听到这段音乐吗?

" [soʊ] [ðæt] , [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] , [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	So	that	,	boys	and	girls	,	was	all	.
"	所以	那	,	男孩们	和	女孩们	,	曾是	全部	.

“所以，孩子们，事情就是这样了。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɑːnkleɪv] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] [ɪn] [kæp] ['hænsənz] ['kwɔːrtərz] .

Except	for	a	tiny	conclave	some	time	later	in	Cap	Hanson's	quarters	.
除了	为了	一个	微小的	秘密会议	一些	时间	之后	在	帽	汉森的	四分之一	.

除了后来在汉森上尉的房间里举行的一次小型秘密会议之外。

['bɪgz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [daɪ'æn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jɔːrz] ['truːli] .

Biggs	was	there	,	and	Diane	,	and	the	skipper	,	and	of	course	yours	truly	.
比格斯	曾是	那里	,	和	黛安	,	和	这	船长	,	和	的	课程	你的	真的	.

比格斯在场，黛安也在，船长也在，当然还有我本人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

We	were	asking	,	and	receiving	,
我们	是	问	,	和	接收	,

我们一直在询问，也得到了回应。

[ə; eɪ][wʌns] - ['oʊvər] - ['laɪtli] [ɑːn] [wʌt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [seɪv] ['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

a	once	-	over	-	lightly	on	what	to	all	of	us	save	Lancelot	Biggs	was	still	a
一个	一次	-	超过	-	轻轻	在	什么	到	全部	的	我们	节省	兰斯洛特	比格斯	曾是	仍然	一个

[diːp] , [dɑːrk] ['mɪstəri] .

deep	,	dark	mystery	.
深的	,	黑暗的	神秘	.

对我们所有人来说，除了兰斯洛特·比格斯之外，这仍然是一个深不可测的谜团，我们只是粗略地瞥了一眼。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] :

The	Old	Man	said	:
这	老的	男人	说	:

老人说：

" [soʊ][wiː; wi] ['riːəli] ['wɔznt] ['nevər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] , [sʌn] ?

"	So	we	really	wasn't	never	in	no	danger	at	all	,	son	?
"	所以	我们	真的	不是	绝不	在	不	危险	在	全部	,	儿子	?

“所以我们其实根本没有任何危险，儿子？”

[wiː; wi]['nevər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'faʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ? "

We	never	was	going	to	run	afoul	of	the	Sun	?	"
我们	绝不	曾是	去	到	跑步	犯规	的	这	太阳	?	"

我们原本就没打算和太阳发生冲突？

" [wel] , [jes] , " [sed] ['bɪgz] , " [ænd; ənd][noʊ] .

"	Well	,	yes	,	"	said	Biggs	,	"	and	no	.
"	出色地	,	是的	,	"	说	比格斯	,	"	和	不	.

“嗯，是的，”比格斯说，“也不是。”

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

We	would	not	have	fallen	into	the	Sun	.
我们	会	不是	有	倒下	进入	这	太阳	.

我们就不会掉进太阳里了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] .

But	we	were	in	danger	.
但	我们	是	在	危险	.

但我们当时身处险境。

['aʊər; ɑːr][trə'dʒektəri] , [æz; əz] [plɔtid] [baɪ]['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] ,

Our	trajectory	,	as	plotted	by	Major	Gilchrist	,
我们的	弹道	,	作为	绘制	经过	主要的	吉尔克里斯特	,

我们的轨迹，正如吉尔克里斯特少校所规划的那样，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [soʊlz] ['bleɪzɪŋ]

within	a	few	short	hours	would	have	carried	us	to	a	spot	where	Sol's	blazing
之内	一个	很少	短的	小时	会	有	携带	我们	到	一个	点	在哪里	太阳的	炽烈

[hiːt] [maɪt] [hæv; həv] [k'rɪspt] ['evri] [soʊl] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

heat	might	have	crisped	every	soul	aboard	to	a	cinder	.
热	可能	有	酥脆	每一个	灵魂	船上	到	一个	煤渣	.

短短几个小时内，我们就会到达一个太阳烈焰可能将船上所有人烧成灰烬的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['gɪlkrɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['perəl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It	was	necessary	to	convince	Gilchrist	of	our	peril	before	it	was
"	它	曾是	必要的	到	说服	吉尔克里斯特	的	我们的	危险	前	它	曾是

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][dɪ'zæstər] .

too	late	to	avert	disaster	.
也	晚的	到	避免	灾难	.

“必须在灾难发生之前让吉尔克里斯特意识到我们所处的危险境地，以免为时过晚而无法避免灾难。”

['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːrn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [siːmd] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

Heating	the	Saturn	artificially	seemed	the	best	way	to	do	this	.
加热	这	土星	人为地	似乎	这	最好的	方式	到	做	这	.

人为地加热土星似乎是实现这一目标的最佳方法。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] ['jestərdeɪ] ,

I	tried	to	make	him	think	Sol	was	burning	us	up	yesterday	,
我	尝试	到	制作	他	思考	索尔	曾是	燃烧	我们	向上	昨天	,

我试图让他以为昨天太阳把我们都烧死了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'lektrɪkli] . "

but	he	got	wise	to	my	little	scheme	for	heating	the	ship	electrically	.	"
但	他	得到	明智的	到	我的	小的	方案	为了	加热	这	船	电气	.	"

但他识破了我利用电加热船只的小计谋。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [gɑːt] [dʒʌgd] .

"	And	you	,	"	I	said	,	"	got	jugged	.
"	和	你	,	"	我	说	,	"	得到	壶	.

“而你，”我说，“被抓了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːz] .

And	he	gathered	all	the	electrical	equipment	into	his	own	paws	.
和	他	聚集	全部	这	电气	设备	进入	他的	自己的	爪子	.

他把所有的电器设备都集中到了自己的爪子里。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [dɪd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['sætɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stuː] - ['ket(ə)l] .

But	,	nevertheless	,	you	did	turn	the	Saturn	into	a	stew	-	kettle	.
但	,	尽管如此	,	你	做过	转动	这	土星	进入	一个	炖	-	壶	.

但是，尽管如此，你还是把土星变成了炖锅。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" ['bɪgz] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .

"	Biggs	grinned	amiably	.
"	比格斯	咧嘴一笑	友好地	.

比格斯友好地笑了笑。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [spɑːrks] .

"	Why	,	you	ought	to	know	,	Sparks	.
"	为什么	,	你	应该	到	知道	,	火花	.

“斯帕克斯，你应该知道原因。”

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] . "

You	helped	me	.	"
你	帮助	我	.	"

你帮了我。

" [ə; eɪ] [mjuːl] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " ['hɛlps] [ə; eɪ] [mæn] [plaʊ] [ə; eɪ] [fiːld] ,

"	A	mule	,	"	I	admitted	,	"	helps	a	man	plow	a	field	,
"	一个	骡子	,	"	我	承认	,	"	帮助	一个	男人	犁	一个	场地	,

“骡子，”我承认，“可以帮助男人耕地，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

but	it	don't	know	how	or	why	.
但	它	不	知道	如何	或者	为什么	.

但它不知道如何或为什么。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒækæs] , [bʌt; bət] — "

Not	that	I'm	a	jackass	,	but	—	"
不是	那	我是	一个	蠢驴	,	但	—	"

倒不是说我是个混蛋，但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .

"	It	was	very	simple	,	really	.
"	它	曾是	非常	简单的	,	真的	.

“其实很简单。”

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [vælv] ,
You **turned** **the** **release** **valve** **,**
你 转向 这 发布 阀门 ,

你转动了泄压阀，

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl][ɔɪl][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ɪts][tæŋks]['ɑːntə][ðə; ði]['aʊtər] [hʌl] .
allowing **the** **fuel** **oil** **to** **discharge** **from** **its** **tanks** **onto** **the** **outer** **hull** **.**
允许 这 燃料 油 到 释放 从 它是 坦克 到 这 外 船体 .

让燃油从油箱排放到船体外壳上。

[ðə; ði] [hʌl] [bɪ'keɪm] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv][ɔɪl] .
The **hull** **became** **coated** **with** **a** **thick** **layer** **of** **oil** **.**
这 船体 成为 涂层 和 一个 厚的 层 的 油 .

船体表面覆盖了一层厚厚的油膜。

[naʊ] , [θɪŋk] [hɑːrd] !
Now **,** **think** **hard** **!**
现在 , 思考 难的 !

现在，好好想想！

[ɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] , ['hiːtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [sɔːrs] —
Oil **in** **a** **vacuum** **,** **heated** **by** **an** **outside** **source** **—**
油 在 一个 真空 , 加热 经过 一个 外部 来源 —

真空中的油，由外部热源加热——

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **got** **it** **.**
" 我 得到 它 .

"我得到了它。

[aɪ] [groʊn] .
I **groaned** **.**
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [læns] ['bɪgz] - ['lɑːdʒɪk] .
That's **the** **trouble** **with** **Lance** **Biggs** **'** **logic** **.**
那就是 这 麻烦 和 槊 比格斯 - 逻辑 .

这就是兰斯·比格斯逻辑的问题所在。

[wʌns] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [soʊ] ['iːzi] !
Once **you** **hear** **it** **explained** **,** **it** **always** **looks** **so** **easy** **!**
一次 你 听到 它 解释 , 它 总是 看起来 所以 简单的 !

只要听人解释清楚，看起来就很容易了！

[aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [kən'vekʃ(ə)n] ['ʌv(ə)n] ! "
I **said** **,** **"** **A** **convection** **oven** **!** **"**
我 说 , " 一个 对流 烤箱 ! "

我说："对流烤箱！"

" [waɪ] , [jes] !
" **Why** **,** **yes** **!**
" 为什么 , 是的 !

"是的！"

[its] [ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ]
It's **a** **heating** **principle** **invented** **by** **Dr** **.** **Abbot** **'** **way** **back** **in** **the** **Twentieth**
它是 一个 加热 原则 发明 经过 博士 . 方丈 - 方式 后退 在 这 第二十
['sentʃəri] .
Century **.**
世纪 .

这是艾伯特博士早在二十世纪发明的一种加热原理。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
A **large** **,**
一个 大的 ,

一个大的，

[kɜːrvd] [rɪ'flektər] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] — ['kɑːns(ə)ntreɪts][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]
curved **reflector** **—** **in** **this** **case** **the** **hull** **of** **the** **Saturn** **—** **concentrates** **the** **Sun's** **rays**
弯曲 反射器 — 在 这 案件 这 船体 的 这 土星 — 浓缩物 这 太阳的 射线
[ɑːn][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [blæk] [ɔɪl] .
on **a** **layer** **of** **black** **oil** **.**
在 一个 层 的 黑色的 油 .

曲面反射器——在本例中是土星号的船体——将太阳光线集中到一层黑色油层上。

[ə; eɪ] [kən'teɪnər] , ['haɪli] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] , [ri'teinz] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ðʌs] [fɔːrmd] ,
A **container** **,** **highly** **evacuated** **,** **retains** **all** **the** **heat** **thus** **formed** **,**
一个 容器 , 高度 疏散 , 保留 全部 这 热 因此 形成 ,

高度抽真空的容器会保留所有产生的热量。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌv(ə)n] - [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['eni] [dɪ'zaɪrd] [haɪt] .
raising **the** **temperature** **of** **the** **'** **oven** **'** **to** **almost** **any** **desired** **height** **.**
提高 这 温度 的 这 - 烤箱 - 到 几乎 任何 想要的 高度 .

将"烤箱"的温度升高到几乎任何所需的温度。

" ['bɪgz] [grɪnd] .
" **Biggs** **grinned** **.**
" 比格斯 咧嘴一笑 .

比格斯咧嘴一笑。

" ['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Our** **problem** **was** **not** **the** **heating** **of** **the** **ship** **.**
" 我们的 问题 曾是 不是 这 加热 的 这 船 .

"我们的问题不是船上的供暖问题。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
That **was** **a** **cinch** **.**
那 曾是 一个 肚带 .

那简直易如反掌。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hɑːrd][dʒɑːb][wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ['gɪlkrɪst] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]
Our **only** **hard** **job** **was** **convincing** **Gilchrist** **that** **we** **must** **change** **our**
我们的 仅有的 难的 工作 曾是 令人信服的 吉尔克里斯特 那 我们 必须 改变 我们的
[kɔːrs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [tuː] [hɑːt] .
course **before** **we** **got** **too** **hot** **.**
课程 前 我们 得到 也 热的 .

我们唯一困难的任务是说服吉尔克里斯特，我们必须在情况变得太糟之前改变航向。

" [kæp]['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] .
" **Cap** **Hanson** **nodded** **sagely** **.**
" 帽 汉森 点头 睿智地 .

汉森上尉意味深长地点了点头。

" [æn; ən] - [jʊr; jər] - [speɪs] - ['ʌv(ə)n] - [wɜːrkt] [faɪn] , [sʌn] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" **An** **'** **your** **'** **space** **-** **oven** **'** **worked** **fine** **,** **son** **,** **"** **he** **acknowledged** **.**
" 一个 - 你的 - 空间 - 烤箱 - 工作 美好的 , 儿子 , " 他 已确认 .

"儿子，你的'太空烤箱'运转良好，"他承认道。

" [bʌt; bət] [ðeɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **But** **they's** **still** **one** **thing** **I** **don't** **understand** **.**
" 但 他们是 仍然 一 事物 我 不 理解 .

但我仍然有一件事不明白。

[ðə; ði] ['preʃər] .
The **pressure** **.**
这 压力 .

压力。

[ðɪs] ['ʃɪps] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] [æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] .
This **ship's** **equipped** **with** **artificial** **gravs** **an** **'** **all** **them** **things** **.**
这 船的 配备 和 人造的 重力 一个 - 全部 他们 事物 .

这艘船配备了人工重力装置以及所有那些东西。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [felt][ðə; ði] ['sʌnz] [græv] [græb][hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
But **I** **distinctly** **felt** **the** **Sun's** **gravs** **grab** **hold** **of** **us** **.**
但 我 明显地 毛毡 这 太阳的 重力 抓住 抓住 的 我们 .

但我清楚地感觉到太阳的引力抓住了我们。

[ðæts] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['wɪliz] .
That's **when** **I** **got** **the** **willies** **.**
那就是 什么时候 我 得到 这 威利斯 .

那时我感到一阵毛骨悚然。

" ['bɪgz] [sed] ['mɑːdɪstli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [spɑːrks][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .
" **Biggs** **said** **modestly** **,** **"** **You** **can** **thank** **Sparks** **for** **that** **,** **too** **.**
" 比格斯 说 谦虚地 , " 你 能 感谢 火花 为了 那 , 也 .

“比格斯谦虚地说：‘你也应该为此感谢斯帕克斯。’”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [vælvz] .
He **did** **it** **when** **he** **jammed** **the** **condensation** **valves** **.**
他 做过 它 什么时候 他 卡住 这 缩合 阀门 .

他把冷凝阀堵住了，结果就发生了这种情况。

[meɪd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ætməsfɪr] [raɪz] .
Made **the** **moisture** **-** **content** **of** **the** **ship's** **atmosphere** **rise** **.**
制成 这 水分 - 内容 的 这 船的 气氛 上升 .

使舰船大气中的水分含量上升。

[ðə; ði][^ræv] [pleɪts] , ['biːɪŋ] [ɪ'lektrɪkl] [baɪ]['neɪtʃər] , [ʃɔːrt] - ['sɝːkətɪd] .
The **grav** **plates** **,** **being** **electrical** **by** **nature** **,** **short** **-** **circuited** **.**
这 重力 盘子 , 存在 电气 经过 自然 , 短的 - 电路 .

由于重力板本身是带电的，所以发生了短路。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] - [wɪtʃ]
Thus **we** **were** **all** **subjected** **to** **an** **extreme** **'** **gravitational** **attraction** **'** **which**
因此 我们 是 全部 受 到 一个 极端 - 引力 景点 - 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][ˌoʊvər'loʊd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [ɑːd]
was **the** **direct** **result** **of** **a** **capacity** **overload** **—** **but** **which** **under** **the** **odd**
曾是 这 直接的 结果 的 一个 容量 超载 — 但 哪个 在下面 这 奇怪的
['sɜːrkəmstænsɪz] ['evri] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [prɑːk'sɪməti] .
circumstances **every** **one** **naturally** **attributed** **to** **the** **Sun's** **proximity** **.**
情况 每一个 一 自然 归因于 到 这 太阳的 邻近 .

因此，我们都受到了极端的“引力”作用，这是容量过载的直接结果——但在这种奇怪的情况下，每个人都自然而然地将其归因于太阳的接近。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **He** **smiled** **faintly** **.**
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [hiːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] !
" **You** **might** **say** **it** **wasn't** **the** **heat** **—** **it** **was** **the** **humidity** **!**
" 你 可能 说 它 不是 这 热 — 它 曾是 这 湿度 !

“你可能会说，不是因为天气热，而是因为湿度高！”

" [wɪtʃ] [seɪdʒ] — [ɪf] [taɪm] - [wɔːrn] — [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['kɑːment] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'seɪnli]

"	Which	sage	—	if	time	-	worn	—	observation	was	the	last	comment	our	insanely
"	哪个	圣人	—	如果	时间	-	磨损	—	观察	曾是	这	最后的	评论	我们的	疯狂地

['sensəb(ə)l][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [wʊd] ['ɔːfər][ɑːn][ðə; ði][keɪs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['gɪlkrɪst] ['vɜːrsəs] . [ðə; ði] - [rest]

sensible	First	Officer	would	offer	on	the	case	of	Major	Gilchrist	vs	.	The	-	Rest
明智的	第一的	官	会	提供	在	这	案件	的	主要的	吉尔克里斯特	对比	.	这	-	休息

- [ʌv; əv] - [ˌjuː 'es] .

-	of	-	Us	.
-	的	-	我们	.

“我们这位极其理智的大副对吉尔克里斯特少校与我们其他人之间的案件发表的最后评论，就是这句虽然老生常谈却又无比明智的评论。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər]

And	since	the	efficiency	expert	withdrew	into	his	shell	and	stayed	there
和	自从	这	效率	专家	退出	进入	他的	壳	和	入住	那里

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

for	the	rest	of	the	trip	,
为了	这	休息	的	这	旅行	,

而那位效率专家则把自己封闭起来，在接下来的旅程中一直待在那里。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][jiː; ji] ['gʊd]

nothing	more	happened	to	disturb	the	peace	and	tranquillity	of	ye	goode
没有什么	更多的	发生	到	打扰	这	和平	和	宁静	的	是的	古德

[ʃɪp] ['sætɜːrn][ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

shippe	Saturn	that	voyage	.
船	土星	那	航程	.

在那次航行中，再也没有发生任何扰乱“土星号”这艘好船平静安宁的事情了。

[soʊ] ['bɪgz] [ɪz] [bæk] !

So	Biggs	is	back	!
所以	比格斯	是	后退	!

Biggs回来了！

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['oʊldər] , ['slaɪtli] ['waɪzər] , ['defɪnətli] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ['bɪgz] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ]

A	slightly	older	,	slightly	wiser	,	definitely	more	conventional	Biggs	,	now	that	he's	a
一个	轻微地	老	,	轻微地	更明智	,	确实	更多的	传统的	比格斯	,	现在	那	他是	一个

['mærid] [mæn][wɪð; wɪθ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

married	man	with	responsibilities	.
已婚	男人	和	职责	.

如今的比格斯年纪稍长，也更睿智，绝对更加循规蹈矩，因为他已为人夫，肩负起责任。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [mesiz] [hɪz; ɪz] [kræk] - [pɑːt][aɪ'diːəz][hæv; həv][gɑːt][juː 'es]['ɪntuː][ɪn][ðə; ði][pæst]

And	after	all	the	messes	his	crack	-	pot	ideas	have	got	us	into	in	the	past
和	后	全部	这	混乱	他的	裂缝	-	锅	想法	有	得到	我们	进入	在	这	过去的

,

,

,

想想他那些异想天开的想法过去给我们带来的种种麻烦吧。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] .

I	guess	we	all	ought	to	be	glad	he	has	settled	down	.
我	猜测	我们	全部	应该	到	是	高兴的	他	有	定居	向下	.

我想我们都应该为他安定下来感到高兴。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

But	—	I	don't	know	.
但	—	我	不	知道	.

但是——我不知道。

['mærid] [ɔ:r][nɑ:t] , ['bɪgz] [ɪz] ['bɪgz] .
Married or not , Biggs is Biggs .
已婚 或者 不是 , 比格斯 是 比格斯 .

已婚与否，比格斯就是比格斯。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [in'tru:dz] [ɪt'self] , [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]
And wherever his gangling frame intrudes itself , things have a way of
和 无论 他的 岗岭 框架 入侵 本身 , 事物 有 一个 方式 的
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

他那瘦长的身躯所到之处，总会发生一些事情。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [nekst] [mʌnθ] [ðə; ði]['sætɜ:rn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ɑ:n][ə; eɪ]
For instance , next month the Saturn is taking off for Uranus on a
为了 实例 , 下一个 月 这 土星 是 采取 离开 为了 天王星 在 一个
['sɪmp(ə)l] , ['ɔ:rd(ə)neri]['kɑ:rgoʊ][trɪp] .
simple , ordinary cargo trip .
简单的 , 普通的 货物 旅行 .

例如，下个月土星号将执行一次简单的普通货运任务，前往天王星。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [smu:ð] ['seɪlɪŋ] .
On the face of it , it looks like smooth sailing .
在 这 脸 的 它 , 它 看起来 喜欢 光滑的 帆船 .

表面上看，一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
But Biggs is back on the bridge .
但 比格斯 是 后退 在 这 桥 .

但比格斯又回到了桥上。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[wel] — ['enibɑ:di] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [bets] ? [[wʌn]]
Well — anybody want to make any bets ? [1]
出色地 — 任何人 想 到 制作 任何 赌注 ? [1]

好——有人想打赌吗？[1]

[fɔ:r; fər] ['pri:viəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] ['wækiɪst] ['waɪzɪst] [jʌŋ]
For previous adventures of the Interplanetary Corporation's whackiest wisest young
为了 以前的 冒险 的 这 星际 公司的 最古怪的 最明智的 年轻的
['ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

欲了解星际公司这位最古怪也最睿智的年轻官员之前的冒险经历，

[si:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [fɔ:r; fər] - - - . — [ed] .
see copies of Fantastic Adventures for 1939 - 40 . — Ed .
看 副本 的 极好的 冒险 为了 - - - . — 艾德 .

参见 1939-40 年《奇幻冒险》杂志。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神